



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria-Vlada-Government*

*Ministria e Punëve të Brendshme – Ministarstvo Unutrašnjih Poslova – Ministry of Internal Affairs*

---

**PROJEKTLIGJI PËR GJENDJEN CIVILE**

**DRAFT LAW ON CIVIL STATUS**

**NACRT ZAKONA O CIVILNOM STATUSU**



<b>KUVENDI I REPUBLIKËS SË KOSOVËS</b>	<b>THE ASSEMBLY OF THE REPUBLIC OF KOSOVO</b>	<b>SKUPŠTINA REPUBLIKE KOSOVA</b>
<p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p>	<p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p>	<p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Odobrava:</p>
<p><b>LIGJIN PËR GJENDJEN CIVILE</b></p>	<p><b>LAW ON CIVIL STATUS</b></p>	<p><b>ZAKONA O CIVILNOM STATUSU</b></p>
<p><b>KREU I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</b></p>	<p><b>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE 1 OPŠTE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 1 Qëllimi i ligjit</b></p>	<p><b>Article 1 Purpose</b></p>	<p><b>Član 1 Svrha Zakona</b></p>
<p>Ky ligj rregullon kuptimin dhe përbërësit e gjendjes civile të shtetasve të Kosovës, shtetasve të huaj dhe të personave pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, përcaktimin e rregullave për krijimin, ruajtjen dhe ndryshimin e tyre, si dhe organizimin dhe funksionimin e shërbimit të gjendjes civile në Republikën e Kosovës.</p>	<p>This Law regulates the meaning and civil status components of the Kosovo citizens, foreign nationals and stateless persons with temporal or permanent residence in the Republic of Kosovo, defines the rules for their creation, maintenance and amendment, as well as the organization and functioning of civil service in the Republic of Kosovo.</p>	<p>Ovaj Zakon uređuje značenje i sadržaj civilnog statusa građana Kosova, stranih državljana i lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, postavljanje pravila za njihovo stvaranje, održavanje i promenu, kao i organizovanje funkcionisanja službe civilnog statusa u Republici Kosovo</p>



<b>Neni 2 Përkufizimet</b>	<b>Article 2 Definitons</b>	<b>Član 2 Definicije</b>
<p>1. Për qëllim të këtij ligji termat e mëposhtëm kanë këto kuptime:</p> <p>1.1 <b>Gjendja civile</b> - nënkupton tërësinë e të dhënave personale të shtetasve të Kosovës, shtetasve të huaj, si dhe të personave pa shtetësi, që janë me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, të cilat regjistrohen dhe mbahen në Regjistrin e Gjendjes Civile dhe që vërtetojnë lindjen, statusin familjar, vdekjen, marrëdhëniet ndërmjet tyre dhe çdo ndryshim që ndodh në këto marrëdhënie;</p> <p>1.2 <b>Akt</b> - nënkupton dokumentin zyrtar të lëshuar nga Zyra e Gjendjes Civile, që vërteton se një veprim i caktuar është kryer sipas detyrës zyrtare;</p> <p>1.3 <b>Fakt</b> - nënkupton veprimin i cili ka ndodhur dhe me të cilin krijohet një gjendje civile si lindja, martesë dhe vdekja;</p>	<p>1. For the purpose of this law, the used terms have the following meaning:</p> <p>1.1 <b>Civil status</b> – means the entirety of the personal data of citizens of Kosovo, foreign citizens and stateless persons with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo, which are registered and kept in the Civil Status Registry certifying the birth, family status, death, individuality, relationship amongst them and any alteration that might take place in these relationships;</p> <p>1.2 <b>Act</b> - means an official document issued by the Civil Status Office certifying that a certain action has been performed ex officio;</p> <p>1.3 <b>Fact</b>- means an action that has taken place and which shall create a civil status such as birth, marriage and death;</p>	<p>1. Za svrhu ovog zakona sledeći termini imaju dole navedena značenja:</p> <p>1.1 <b>Civilni status</b> - podrazumeva ukupnost ličnih podataka građana Kosova, stranih državljana, i lica bez državljanstva, koja su sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, koji se registruju i čuvaju u Registar Civilnog Statusa i koji potvrđuju rođenje, porodični status, smrt, odnose između njih i sve promene koje se dešavaju u ovim odnosima;</p> <p>1.2 <b>Čin</b> - podrazumeva službeni dokument izdat od strane kancelarije matičara koji potvrđuje da je jedna određena akcija izvršena prema službenom zadatku;</p> <p>1.3 <b>Činjenica</b> - podrazumeva akciju koja se dogodila i kojom se stvara jedan civilni status kao što je rođenje, venčanje i smrt;</p>



**1.4 Regjistri Qendror i Gjendjes Civile** - nënkupton dokumentin shtetëror unik, i mbajtur në formën elektronike ku pasqyrohen përbërësit e gjendjes civile të çdo shtetasi të Kosovës, shtetasi të huaj dhe çdo personi pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës;

**1.5 Regjistri Themeltar i Gjendjes Civile** - nënkupton librin e gjendjes civile ku pasqyrohen të gjithë përbërësit e gjendjes civile, për çdo shtetas të Kosovës, shtetas të huaj dhe çdo person pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës. Ky libër ruhet në arkivin e Zyrës së Gjendjes Civile në komunë;

**1.6 Përbërës të gjendjes civile** - nënkupton të gjitha elementet e përcaktuara në këtë ligj, që shërbejnë për përcaktimin e identitetit të çdo shtetasi të Kosovës, shtetasi të huaj apo çdo personi pa shtetësi me banim të përkohshëm

**1.4 Central Civil Status Register** - means an unique state document, kept in an electronic version which shall reflect the components of the civil status for every citizen of Kosovo, foreign citizen or stateless person, with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo;

**1.5 Civil Status Principal Register** - means the Register of civil status which reflects the entire components of the civil status, for every citizen of Kosovo, foreign citizen or stateless person with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo. This book is preserved in the archives of the Municipal Civil Status Office;

**1.6 Civil Status Component** - means all specified elements in this law, serving to determine the identity of every citizen of Kosovo, foreign citizen or stateless person with temporary or permanent residence in the Republic of

**1.4 Centralni Registar Civilnog Statusa** - podrazumeva jedinstveni državni dokument, održan u elektronskoj formi koji odražava komponente civilnog statusa svakog građana Kosova, stranih državljana i svakog lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo;

**1.5 Osnovni Registar Civilnog Statusa** - podrazumeva knjigu civilnog statusa u kojoj se odražavaju svi komponenti civilnog statusa, za svakog građana Kosova, stranih državljana i svakog lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo. Ova knjiga se čuva u arhivi Kancelarije Civilnog Statusa u opštini;

**1.6 Komponenti civilnog statusa** - podrazumevaju sve elemente određeni u ovaj zakon, koji služe za potvrđivanje identiteta svakog građana Kosova, stranih državljana i svakog lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici



<p>apo të përhershëm në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.7 <b>Përbërës të prezumuar</b> - nënkupton përbërësit e gjendjes civile, të cilët vlerësohen të mirëqenë deri në çastin, që vërtetohet ndryshe;</p> <p>1.8 <b>Dokumente të arkivuara</b> - nënkupton gjithë dokumentacionin, që mbahet dhe përdoret nga zyra e gjendjes civile;</p> <p>1.9 <b>Broshura familjare</b> - nënkupton librin e veçantë që u jepet bashkëshortëve me rastin e lidhjes së martesës e që lëshohet nga Zyra e Gjendjes Civile në komuna;</p> <p>1.10 <b>Përtëritja e regjistrave themeltar</b> - nënkupton krijimin e regjistrave të rinj për zëvendësimin e regjistrave të zhdukur/asgjësuar ose dëmtuar;</p> <p>1.11 <b>Zyra e Gjendjes Civile</b> – nënkupton zyrën e gjendes civile në territorin amë apo në komunën përkatëse ku regjistrohen faktet e lindjeve, martesave dhe vdekjeve;</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.7 <b>Presuming components</b>- means components of civil status assessed as valid until it is proven otherwise;</p> <p>1.8 <b>Archived Documents</b> - means the entire documentation, to be kept and used by the civil status office in the municipality;</p> <p>1.9 <b>Family Brochure</b> - means the particular book given to the spouses on the occasion of the marriage issued by the municipal Civil Status Office;</p> <p>1.10 <b>Renewal of principal registers</b> - means creating new records for the replacement of missing, destroyed or damaged records;</p> <p>1.11 <b>Civil Status Office</b> – means the civil status office in the native territory or respective municipality where the facts of birth, marriage and death are recorded;</p>	<p>Kosovo;</p> <p>1.7 <b>Predpostavljeni komponenti</b> – podrazumevaju komponente civilnog statusa, koji se procenjaju kao odobravajući dok se ne dokaže suprotno;</p> <p>1.8 <b>Arhivirani dokumenti</b> - podrazumevaju svu dokumentaciju, koja se održava i koristi od kancelarije civilnog statusa;</p> <p>1.9 <b>Porodična brošura</b> - podrazumeva određenu knjigu koja se daje supružnicima povodom venčanja, i koja se izdaje od Kancelarije Civilnog Statusau opštini;</p> <p>1.10 <b>Obnavljanje osnovnih zapisa</b> - podrazumeva stvaranje novih zapisa za izmenu izgubljenih/uništenih ili oštećenih zapisa;</p> <p>1.11 <b>Kancelarije Civilnog Statusa</b> — podrazumeva kancelariju civilnog statusa u teritoriju porekla ili u relevantnoj opštini u kojoj su zabeležene činjenice rođenja, venčanja</p>
---	--	---



<p>1.12 <b>Beqar/e</b> - nënkupton shtetasin i cili nuk ka lidhur martesë;</p> <p>1.13 <b>I/e martuar</b> - nënkupton shtetasin që ka lidhur martesë;</p> <p>1.14 <b>I/e ve</b> - nënkupton shtetasin që i ka vdekur bashkëshortja/bashkëshorti;</p> <p>1.15 <b>I/e shkurorëzuar</b> - nënkupton shtetasin, martesë e të cilit është zgjidhur me vendim gjyqësor;</p> <p>1.16 <b>Ministër</b> – nënkupton Ministrin e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.17 <b>Ministria</b> - nënkupton Ministrinë e Punëve të Brendshme;</p> <p>1.18 <b>Agjencia</b> - nënkupton Agjencinë e Regjistrimit Civil;</p> <p>1.19 <b>Regjistrimi i mëvonshëm</b> - nënkupton regjistrimin e lindjeve ose vdekjeve që bëhet pasi të kenë</p>	<p>1.12 <b>Single</b>- means a citizen who is not married;</p> <p>1.13 <b>Married</b> - means a married citizen;</p> <p>1.14 <b>Widow / widower</b> - means when a citizen's spouse has died;</p> <p>1.15 <b>Divorced</b> - means a citizen, whose marriage was dissolved by court decision;</p> <p>1.16 <b>Minister</b> – means the Minister of Internal Affairs;</p> <p>1.17 <b>Ministry</b> – means the Ministry of Internal Affairs;</p> <p>1.18 <b>Agency</b> -means the Civil Registration Agency;</p> <p>1.19 <b>Subsequent registration</b>- means a Birth or Death Registration performed after 30 days from birth</p>	<p>i smrti;</p> <p>1.12 <b>Neoženjen/Neudata</b> - podrazumeva građanina koji nije u braku;</p> <p>1.13 <b>Oženjen/Udata</b> – podrazumeva građanina koji je u braku;</p> <p>1.14 <b>Udovac/Udovica</b> – podrazumeva građanina čiji je supružnica/supružnik umro;</p> <p>1.15 <b>Razveden/a</b> - podrazumeva državljana, čiji je brak prestao sudskom odlukom;</p> <p>1.16 <b>Ministar</b> – podrazumeva Ministra Unutrašnjih Poslova;</p> <p>1.17 <b>Ministarstvo</b> – podrazumeva Ministarstvo Unutrašnjih Poslova;</p> <p>1.18 <b>Agencija</b> – podrazumeva Agenciju za Civilnu Registraciju</p> <p>1.19 <b>Naknadna registracija</b> - podrazumeva registraciju rođenih ili umrlih, a koja se vrši 30 dana nakon</p>
---	---	--



<p>kaluar 30 ditë nga data e lindjes ose e vdekjes;</p> <p>1.20 <b>Riregjistrimi</b> - nënkupton regjistrimin e lindjeve, martesave ose vdekjeve që më parë kanë qenë të regjistruara në regjistrin e gjendjes civile në komuna kur subjekti është në gjendje të dëshmojë regjistrimin e mëparshëm në bazë të dokumenteve të lëshuara nga Zyra e Gjendjes Civile, Ministria e Punëve të Brendshme apo çdo dokument tjetër që dëshmon ndonjë përbërës të gjendjes civile;</p> <p>1.21 <b>Numri personal</b> - nënkupton numrin e veçantë që i jepet nga Zyra e Gjendjes Civile secilit individ me rastin e regjistrimit të lindjes;</p> <p>1.22 <b>Emri personal</b> – nënkupton emrin dhe mbiemrin e qytetarit të Kosovës;</p> <p>1.23 <b>Person pa shtetësi</b>- nënkupton personin i cili nuk konsiderohet shtetas i asnjë shteti në kuadër të fushëveprimit të ligjit të atij shteti;</p>	<p>or death date;</p> <p>1.20 <b>Re-registration</b>- means the registration of births, deaths and/or marriages previously registered in municipal Civil Status Registry books when the applicant is able to prove the previous registration on the basis of documents issued by the Civil Status Registry and/or the Ministry of Interior or any other document that proves any civil status component;</p> <p>1.21 <b>Personal Number</b>- means a unique number given by Civil Status Office to each individual upon birth registration;</p> <p>1.22 <b>Personal Name</b>- means the name and surmane of the citizen of Kosovo;</p> <p>1.23 <b>Stateless person</b>- means a person who is not considered as a citizen of any State within the law frames of that country;</p>	<p>datuma rođenja ili smrti;</p> <p>1.20 <b>Ponovna registracija</b> - podrazumeva registraciju rođenih, venčanih ili umrlih koji su prethodno bili zabeleženi u registar civilnog statusa u opštine, kada je subjekat u stanju da pokaže prethodnu registraciju na osnovu dokumenata izdati od strane kancelarije civilnog statusa, Ministarstva Unutrašnjih Poslova ili bilo koji drugi dokument koji dokazuje neki komponent civilnog statusa;</p> <p>1.21 <b>Lični broj</b> - podrazumeva određeni broj koji se daje od Kancelarije Civilnog Statusa svakom pojedincu za registraciju rođenih;</p> <p>1.22 <b>Lično ime</b> – podrazumeva ime i prezime građana Kosova;</p> <p>1.23 <b>Lice bez državljanstva</b> - podrazumeva lice koje se ne smatra državljaninom bilo koje države u okviru obima zakona te države;</p>
--	---	--



1.24 **Zyrtari i Gjendjes Civile** - nënkupton personin i cili kryen regjistrimin e gjendjes civile dhe është i kualifikuar në pajtim me këtë ligj. Zyrtari diplomatik ose ai konsullor i cili e ka kryer me sukses provimin për zyrtar të gjendjes civile, po ashtu pranohet si Zyrtar i Gjendjes Civile;

1.25 **Të dhëna personale**- nënkupton çdo informacion në lidhje me një person fizik të identifikuar ose të identifikueshëm (subjekt i të dhënave); person i identifikueshëm është personi i cili mund të identifikohet në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, në veçanti në bazë të një numri të identifikimit ose të një e më shumë faktorëve të veçantë për identitetin e tij ose saj fizik, psikologjik, mendor, ekonomik, kulturor ose shoqëror.

### **Neni 3**

#### **Parimet e regjistrimit të gjendjes civile**

1. Të gjitha aktivitetet që lidhen me gjendjen civile duhet të ndërmerren në pajtueshmëri

1.24 **Civil Status Officer** - means a person who performs civil status registration and who is qualified in accordance with this law. A diplomatic and/or consular official who has successfully completed the examination for a civil status official is also recognized as a Civil Status Officer;

1.25 **Personal data**- means any information relating to an identified or identifiable physical person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular with reference to an identification number or to one or more factors specific to his or her physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

### **Article 3**

#### **Civil status registration principles**

1. All civil status related activities shall be undertaken pursuant to and in full

1.24 **Službenik Civilnog Statusa** - podrazumeva lice koje vrši registraciju civilnog stanja i koje je kvalifikovano u skladu sa ovim zakonom. Diplomatski i/ili konzularni službenik koji je uspešno položio ispit za službenika civilnog statusa i takođe je zaposlen kao Službenik Civilnog Statusa;

1.25 **Lične informacije** - podrazumevaju bilo koju informaciju vezanu sa jednog identifikovanog pojedinca (subjekat podataka); identifikovana osoba je osoba koja može da se identifikuje direktno ili indirektno, naročito na osnovu jednog broja identifikacije ili jednog ili više specifičnih faktora za njegov ili njen fizički, psihološki, mentalni, ekonomski, kulturni ili socijalni identitet.

### **Član 3**

#### **Principi registracije civilnog statusa**

1. Sve aktivnosti koje su u vezi sa civilnom statusu treba da se preduzimaju uz potpunu





<p>të plotë me ligjet dhe aktet nënligjore.</p> <p>2. Shënimi i ngjarjeve të regjistruara në regjistrin e gjendjes civile nga autoritetet kompetente, është i detyrueshëm dhe duhet të realizohet brenda afatit ligjor nga personat kompetent të përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>3. Subjektet e të dhënave duhet të regjistrojnë aktivisht çdo ngjarje që ndikon në gjendjen civile në përputhje me procedurat e parapara me këtë ligj.</p> <p>4. Të dhënat e grumbulluara dhe të regjistruara në lidhje me gjendjen civile përdoren në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Karakteret personal i të dhënave</b></p> <p>1. Të dhënat, individuale e familjare, të përbërësve të gjendjes civile kanë karakter personal. Aktet, të dhënat dhe konfirmimet shkresore për gjendjen civile i jepen vetëm personit, që i përkasin këto të dhëna, anëtarit të familjes, kujdestarit, përfaqësuesit ligjor ose, me prokurë dhe pas vdekjes, atyre, që kanë legjitimitetin e</p>	<p>compliance with the law and associated sub-legal acts.</p> <p>2. Recording of registered events in the civil status register by competent authorities is compulsory and shall be done within legal terms by competent persons designated by the present law.</p> <p>3. Data subjects shall actively register each and each event affecting civil status in accordance with the procedures foreseen by the present law.</p> <p>4. Collected and registered data concerning civil status shall only be used in accordance with the applicable legislation.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Data Personal Character</b></p> <p>1. Individual and family data, of civil status components have personal character. Acts, records and written civil status certificates are given only to a person to whom the data belong, family member, guardian, legal representative or by proxy and after death, to those that have legitimacy to claim legal inheritance or heirs testamentary.</p>	<p>saglasnost sa zakonima i podzakonskim aktima.</p> <p>2. Registracija događaja zabeleženi u registar civilnog statusa od strane nadležnih organa je obavezan i mora biti ostvaren u okviru zakonskog roka od strane nadležnih lica koja su određena po ovom zakonu.</p> <p>3. Subjekti podataka moraju aktivno registrovati bilo koji događaj koji utiče na civilni status u skladu sa postupcima predviđenim sa ovim zakonom.</p> <p>4. Prikupljeni i registrovani podaci u vezi sa civilnom statusu koji se koriste u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Lični karakter podataka</b></p> <p>1. Podaci, pojedinačni ili porodični, komponentata civilnog statusa imaju lični karakter. Akti, evidencije i pismene potvrde za civilno stanje daju se samo osobi kojoj pripadaju ovi podaci, članu porodice, staratelju, zakonskom zastupniku ili, posredno i posle smrti, onima koji imaju legjitimitet zahteva pravnog nasleđa ili</p>
---	---	---



<p>kërkimit të trashëgimisë ligjore ose trashëgimtarëve testamentarë.</p> <p>2. Të dhënat individuale e familjare të përbërësve të gjendjes civile mund të kërkohen dhe të merren nga institucionet e organet, të cilave kjo e drejtë u njihet me ligj të veçantë. Këto subjekte, që kërkojnë dhe marrin të dhëna të gjendjes civile, drejtpërdrejt nga shërbimi i gjendjes civile, i përdorin ato vetëm për qëllimin për të cilin janë marrë, duke u rezervuar në përhapjen e tyre, përveçse kur autorizohen me ligj.</p> <p>3. Kryeshefi i Agjencisë së Regjistrimit Civil autorizon dhënien e të dhënave të kërkuara prej institucioneve dhe organeve të ndryshme, në përputhje me udhëzuesin e miratuar prej tij dhe Këshillit të Agjencisë Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale. Udhëzuesi përcakton llojin dhe sasinë e informacionit, që mund t'u jepet institucioneve dhe organeve kërkuese, duke pasur parasysh ligjet, që rregullojnë organizimin dhe funksionimin e tyre, si dhe legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p>2. Individual and family data of civil status components can be claimed and taken from the institutions whose right is recognized by a special law. These subjects, which claim and get civil status information from the service of civil status directly, use them solely for the intended purpose for which they were received and further dissemination is not allowed unless authorized by law.</p> <p>3. The Head of the Civil Registration Agency authorizes the issuing of the required information by various institutions and bodies, in accordance with approved guidelines by him and Agency's Council National Agency for the Personal Data Protection. The guide defines the type and quantity of information that can be given to claiming institutions and bodies, taking into account the laws which regulate their organization and functioning, as well as the applicable legislation on the personal data protection.</p>	<p>naslednicima testamenta.</p> <p>2. Lični i porodični podaci komponenata civilnog statusa mogu da se pretražuju i da se preuzmu od institucija i organa, kojima je ovo pravo priznato sa posebnim zakonom. Ovi subjekti, koji traže i dobijaju informacije civilnog statusa, direktno od službe civilnog statusa, koriste se samo za svrhu za koju su ih dobili, uz uzdržavanje za za širenje, osim u slučaju kada je to ovlašćeno zakonom.</p> <p>3. Šef Agencije za Civilnu Registraciju odobrava izdavanje traženih podataka od raznih institucija i organa, u skladu sa vodičem koji je odobren od njega i Saveta Državne Agencije za Zaštitu Ličnih Podataka. Vodič definiše vrstu i količinu informacija, koje se mogu dati institucijama i istražnim organima, imajući u vidu zakone, koji regulišu njihovo organizovanje i funkcionisanje, kao i zakonodavstvo na snazi za zaštitu ličnih podataka.</p>
---	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Vlefshmëria juridike e të dhënave</b></p> <p>1. Të dhënat e gjendjes civile janë të vlefshme vetëm nëse lëshohen nga zyrtari i shërbimit të gjendjes civile, në mënyrën dhe formën e parashikuar në këtë ligj dhe në aktet nënligjore, të dala në zbatim të tij.</p> <p>2. Për çdo akt dhe dokument, që u jepet shtetasve, institucioneve dhe organeve të autorizuar me ligj, zyrtari i zyrës së gjendjes civile shënon, në mënyrë të plotë, emrin, mbiemrin, nënshkrimin e vet dhe përdor vulën zyrtare të shërbimit të gjendjes civile.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Data Legal validity</b></p> <p>1. The civil status data are valid only if issued by the civil status service official, in the manner and form set forth by this Law and sub-legal acts, emerging in its implementation.</p> <p>2. For any act and document issued to citizens, institutions and their bodies authorized by the law, the officer of civil status office takes full name and surname, signature and uses official stamp of civil status service.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Pravna valjanost podataka</b></p> <p>1. Podaci civilnog statusa su važni samo ako su izdati od strane zvaničnog službenika civilnog statusa, na način i oblik predviđeni u ovim zakonom i podzakonskim aktima, u njegovu primenu.</p> <p>2. Za svaki čin i dokument, koji se izdaje građanima, institucijama i organima ovlašćenim zakonom, zvaničnik kancelarije civilnog statusa beleži, u potpunosti, ime, prezime, svoj potpis i koristi službeni pečat službe civilnog statusa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Mbledhja dhe këmbimi i të dhënave të gjendjes civile me palët e treta</b></p> <p>1. Institucionet tjera shtetërore ose private që mbledhin dhe administrojnë baza të dhënash të personave që përmbajnë të dhëna, lidhur me gjendjen civile duhet t'i ofrojnë të dhënat në fjalë në bazë të kërkesës së Agjencisë dhe në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Institucionet e përcaktuara në paragrafin</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Collection and civil status data exchange with third parties</b></p> <p>1. Other state and private Institutions collecting and administrating persons' databases containing data related to civil status should supply the data in question on the basis of the request of Agency and in accordance with the Personal Data Protection Law.</p> <p>2. Institutions set out in paragraph 1 of this</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Prikupljanje i razmena podataka iz registra sa trećim stranama</b></p> <p>1. Druge državne ili privatne institucije koje prikupljaju i upravljaju bazama podataka građana koji sadrže informacije u vezi sa civilnom stanju treba da pružaju takve informacije na zahtev Agencije i u skladu sa Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>2. Institucije određeni u stavu 1 ovog člana</p>



<p>1 të këtij neni janë të detyruara që t'i sigurojnë qasje të menjëhershme e të papenguar Agjencisë, në bazat përkatëse të të dhënave, ose t'i dërgojnë asaj informacionin e kërkuar jo më vonë se dhjetë (10) ditë nga marrja e kërkesës.</p> <p>3. Agjencia i përdor të dhënat e siguruar në zbatim të këtij neni, për aq sa është e nevojshme për të verifikuar dhe siguruar saktësinë e të dhënave të Regjistrit Qendror të Gjendjes Civile. Të dhënat e siguruar nga baza alternative të dhënash nuk përbëjnë burim të drejtpërdrejtë dhe të vetëm të dhënash, në lidhje me përbërësit e gjendjes civile të shtetasve. Agjencia i përdor të dhënat në përputhje me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>4. Shërbimi i Gjendjes Civile bashkëpunon me institucionet qendrore jashtë sektorit të regjistrimit dhe me sektorin privat për këmbimin e të dhënave në përputhje me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>Mbrojtja e të drejtave</b></p> <p>1. Mbrojtja e të drejtave dhe interesave të personave që u regjistrohen të dhënat, e</p>	<p>Article are obliged to provide an immediate and undisturbed access of Agency to relevant data bases, or to send to Agency the requested information not later than ten (10) days from the request receipt.</p> <p>3. Agency uses the provided data in the application of this Article, as long as it's necessary to verify and ensure the data accuracy of the Central Civil Status Register. The provided data from alternative data bases do not contain a direct and sole source of data in connection with the components of civil status registry of citizens. Agency uses the data in accordance with the Personal Data Protection Law.</p> <p>4. Civil Status Service cooperates with central institutions outside of civil registration and with private sector in order to exchange data in accordance with the Personal Data Protection Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Rights Protection</b></p> <p>1. Protection of rights and interests of persons whose data are being recorded, the</p>	<p>su dužni da obezbede neposredan i neometan pristup Agenciju u relevantne baze podataka, ili da pošalju Agenciju traženu informaciju najkasnije u roku od deset (10) dana od prijema zahteva.</p> <p>3. Agencia koristi obezbeđene informacije za primenu ovog člana, u neophodnoj meri, da provere i da obezbedi tačnost podataka Centralnog Registra Civilnog Statusa. Obezbeđeni podaci od alternativnih baza podataka ne predstavljaju direktan i jedinstven izvor informacija, u vezi sa komponentima civilnog statusa građana. Agencia koristi informacije u skladu sa Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>4. Služba Civilnog Statusa saraduje sa centralnim institucijama van sektora za registraciju i sa privatnim sektorom za razmenu podataka u skladu sa Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Zaštita prava</b></p> <p>1. Zaštita prava i interesa lica čiji su podaci registrovani, pravo na pristup u zapisima i</p>
---	---	--



<p>drejta e qasjes në regjistra dhe korrigjimi i të dhënave bëhet në pajtim me Ligjin për Mbrojtjen e të Dhënave Personale.</p> <p>2. Palët kanë të drejtë të parashtrojnë ankesë kundër vendimit të Zyrës së Gjendjes Civile. Ankesa parashtrohet në Agjenci.</p> <p>3. Agjencia- themelon komision të veçantë për shqyrtimin e ankesave nga paragrafi 2 i këtij neni. Puna e këtij komisioni rregullohet me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p>4. Lidhur me afatin e parashtrimit të ankesës, shqyrtimin e saj si dhe çështjet tjera procedurale, aplikohen dispozitat e Ligjit për Procedurën Administrative.</p> <p>5. Të dhënat personale në Regjistrat Themeltar të Gjendjes Civile dhe në dokumentet e lëshuara nga Gjendja Civile, shënohen në pajtim me Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve.</p> <p>6. Regjistrat Themeltar të Gjendjes Civile dhe dokumentet e lëshuara nga Gjendja Civile shtypen në pajtim me Ligjin për Përdorimin e Gjuhëve.</p>	<p>right of access and data correction is carried out in conformity with the Personal Data Protection Law.</p> <p>2. Parties have the right to file a complaint against the decisions of the civil status office. Complaints shall be submitted to the Agency.</p> <p>3. Agency establishes a Special Commission to review complaints from paragraph 2 of this article, and the work of this commission is regulated by Minister's sub-legal act.</p> <p>4. Referring to the deadline of filing a complaint, its consideration and other procedural issues are applied provisions of the Administrative Procedure Law.</p> <p>5. Personal data in the Principal Civil Status Register and documents issued by the Civil Status office are recorded in accordance with Law on the Use of Languages.</p> <p>6. Principal Civil Status Registers and documents issued by the Civil Status Office shall be issued in accordance with Law on Use of Language.</p>	<p>korekciji podataka se vrši u skladu sa Zakonom o Zaštiti Ličnih Podataka.</p> <p>2. Stranke imaju pravo da podnesu žalbu protiv odluka Kancelarije Civilnog Statusa. Žalbe se podnose Agenciju.</p> <p>3. Agencia osniva Posebnu Komisiju za razmatranje žalbi iz stava 2, rad ove komisije se reguliše podzakonskim aktom od strane Ministra.</p> <p>4. Što se tiče roka za podnošenje prigovora, njegovog razmatranja i drugih proceduralnih pitanja, primenjuju se odredbe Zakona o Upravnom Postupku.</p> <p>5. Lični podaci u Osnovnim Registrima Civilnog Statusa i na izdavanim dokumentima od strane Civilnog Statusa beleže se u skladu sa Zakonom za Upotrebu Jezika.</p> <p>6. Osnovni Registri Civilnog Statusa i izdavani dokumenti od strane Civilnog Statusa su odštampani u skladu sa Zakonom za Upotrebu Jezika.</p>
--	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>Papajtueshmëria e veprimeve</b></p> <p>Zyrtari i gjendjes civile nuk mund të kryejë veprime të gjendjes civile aty ku është caktuar, kur këto i përkasin atij vetë, bashkëshortit e fëmijëve të tij, prindërve, gjyshit, gjyshes, vëllezërve, motrave, vjehrrit ose vjehrrës. Në këtë rast veprimet kryhen nga një zyrtar tjetër i shërbimit të gjendjes civile.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>Incompability of actions</b></p> <p>Civil status Official cannot perform civil actions where is appointed, when these belong to him/herself, his/her spouse and children, parents, grandfather, grandmother, brothers, sisters, or father/mother in law. In this case the actions are performed by other official of civil status service.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Nesaglasnost akcija</b></p> <p>Službenik civilnog statusa ne može obavljati akcije civilnog statusa na mestu gde je odredjen, kada one pripadaju njemu, njegovom supružniku i deci, roditeljima, dedi, baki, braći, sestri ili svekaru ili svekvi. U ovom slučaju dužnosti se vrže od strane drugog zvaničnika službe civilnog statusa.</p>
<p><b>KREU II</b> <b>GJENDJA CIVILE</b></p>	<p><b>CHAPTER II</b> <b>CIVIL STATUS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE II</b> <b>CIVILNI STATUS</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Përbërësit dhe veçoritë e gjendjes civile të shtetasve</b></p> <p>1. Përbërësit e gjendjes civile janë: emri personal, numri personal, datëlindja, vendlindja, gjinia, shtetësia, raportet e atësisë e amësisë, gjendja martesore, vdekja, vendbanimi, vendqëndrimi dhe fakte të tjera, të përcaktuara me ligj.</p> <p>2. Shtetësia e Kosovës, si përbërës i</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Citizens Civil Status Components and Characteristics</b></p> <p>1. Civil Status Components are: personal name, personal identification number, birthday, place of birth, sex, citizenship, paternity and maternity reports, marital status, death, residence, domicile and other facts, provided by law.</p> <p>2. Kosovo citizenship, as a component of</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Komponenti i karakteristike civilnog statusa građana</b></p> <p>1. Komponenti civilnog statusa su: lično ime, lični broj, datum rođenja, mesto rođenja, pol, nacionalnost, odnosi očinstva i materinstva, bracno stanje, smrt, prebivalište, boravište i druge činjenice, utvrđene zakonom.</p> <p>2. Kosovsko državljanstvo, kao sastavni deo</p>



<p>gjendjes civile, është elementi i vetëm dallues nga shtetasit e huaj dhe personat pa shtetësi.</p> <p>3. Elementet përbërëse në dokumentet e shërbimit të gjendjes civile kanë përparësi ndaj të njëjtave elemente të çdo akti tjetër, shtetëror ose privat dhe janë të detyrueshme të respektohen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b> <b>Veçoritë e disa përbërësve të gjendjes civile</b></p> <p>Lindja, gjinia, emri personal, raportet e atësisë, amësisë dhe shtetësia njihen perkatësisht mund të hiqen, të shuhen, të ndryshojnë ose t'u kalojnë të tjerëve vetëm në rastet e në mënyrën e përcaktuar shprehimisht në këtë ligj apo në çdo ligj tjetër specifik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Përbërës të rrjedhur nga ngjarje natyrore</b></p> <p>Lindja, koha e lindjes, gjinia, amësia dhe vdekja, vërtetohen rregullisht si fakte juridike, nga personat dhe organet të cilëve iu njihet kjo e drejtë, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>the civil status, is the only distinctive element from foreign citizens and stateless persons.</p> <p>3. Constitutive elements in civil status service documents have priority over the same elements of any other state or private act, and are obligatory to be respected.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 10</b> <b>Characteristics of some civil status components</b></p> <p>Birth, sex, personal name, the relations of paternity, maternity, citizenship are recognized respectively, may be removed, abolished, changed or passed on to others only in cases and manner expressly provided in this law or any other specific law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Components stemming from natural events</b></p> <p>Birth, time of birth, sex, motherhood and death are regularly verified as legal facts, from persons and bodies to whom this right is designated in accordance with applicable legislation.</p>	<p>civilnog statusa, je jedini prepoznatljiv element od stranih državljana i lica bez državljanstva.</p> <p>3. Konstitutivni elementi u dokumentima službe civilnog društva imaju prioritet u odnosu na iste elemente svakog drugog akta, državnog ili privatnog, i oni su obavezni da se poštuju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 10</b> <b>Karakteristike nekih komponenata civilnog statusa</b></p> <p>Rođenje, pol, lično ime, odnosi očinstva, materinstva i državljanstva se priznaju odnosno mogu se ukloniti, ukinuti, promeniti ili preneti drugima samo u slučajevima i načinu izričito određeni ovim zakonom ili bilo kojim drugim posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Komponenti koje proizilaze iz prirodnih događaja</b></p> <p>Rođenje, vreme rođenja, pol, materinstvo i smrt se redovno proveravaju, kao pravni dokazi, od strane lica i organa, kojima je to pravo priznato u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p>
---	--	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Përbërës të prezumuar ose të rrjedhur nga veprimet e vetë personit</b></p> <p>Fakte juridike të prezumuara me ligj ose të rrjedhura nga veprimet e vetë personit, që vërtetohen, janë raportet e atësisë, amësisë dhe familja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Përbërës të rrjedhur nga aktet e organeve të tjera</b></p> <p>Birësimi, shtetësia, heqja ose kufizimi i zotësisë për të vepruar, si përbërës kryesorë të gjendjes civile, burojnë dhe pasqyrohen vetëm në mbështetje e në përputhje me aktin e organit përgjegjës shtetëror, sipas ligjit. Prej tyre përcaktohen edhe përbërësit e tjerë kryesorë të gjendjes civile, kur ndryshohen sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Përbërës që vërtetohen nga burime të tjera</b></p> <p>Përbërësit e tjerë vërtetohen sipas ligjit nga organet dhe institucionet shtetërore, subjektet juridike, shtetërore e private, ose</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Presumed or derived components stemming from person's own actions</b></p> <p>Presumed legal facts by law or actions stemming from the person himself/herself that are certified are realtions of paternity, maternity and family.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Components stemming from the acts of other bodies</b></p> <p>Adoption, citizenship, removal or restriction of ability to act as the main components of civil status, originate and are reflected only pursuant to and in conformity with the responsible state body act, under the law. Other main civil status components are established by them when amended by law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Components verified by other sources</b></p> <p>Other components are verified according to law by state bodies and institutions, , state and private legal entities, or directly from</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Pretpostavljeni ili proizilazni komponenti od akcija samog lica</b></p> <p>Pravne činjenice pretpostavljane zakonom ili proizilazne od samog lica, koje se potvrđuju, su izveštaji očinstva, materinstva i porodica.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Komponenti koji proizilaze iz akta drugih organa</b></p> <p>Usvajanje, državljanstvo, uklanjanje ili ograničenje sposobnosti da se deluje, kao glavni komponenti civilnog statusa, proizilaze i odražavaju se samo na podršku i u saglasnost sa državnom aktom odgovornog organa, prema zakonu. Od njih se uspostave i drugi ključni komponenti civilnog statusa, kada se menjaju prema zakonu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Komponenti koji se proveravaju od strane drugih izvora</b></p> <p>Ostali komponenti se proveravaju prema zakonu od strane državnih institucija, pravnih, državnih i privatnih subjekata, ili</p>
---	---	--





<p>drejtpërdrejt nga ligji i veçantë dhe marrin cilësinë e përbërësit, kur pasqyrohen në dokumentet e gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Gjendja martesore</b></p> <p>1. Gjendja martesore e një personi mund të jetë:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 beqar/e;</li><li>1.2 i/e martuar;</li><li>1.3 i/e ve;</li><li>1.4 i/e shkurorëzuar.</li></ul> <p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Gjendja civile e shtetasve të huaj dhe e personave pa shtetësi</b></p> <p>1. Shtetasit e huaj dhe personat pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, si edhe shtetasit e huaj, që kanë përfitur azil në Republikën e Kosovës, gëzojnë të gjitha të drejtat, sipas këtij ligji, me përjashtim të të drejtave, të cilat lidhen ngushtë me shtetësinë e Kosovës dhe të veçorive në mënyrën e</p>	<p>special law and take the attribute of civil status components, when reflected in the civil status registry documents.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Marital Status</b></p> <p>1. Marital status of a person may be:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 single;</li><li>1.2 married;</li><li>1.3 widow;</li><li>1.4 divorced.</li></ul> <p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Foreign citizens and stateless persons</b> <b>Civil status</b></p> <p>1. Foreign citizens and stateless persons, with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo, as well as foreign citizens who have been granted asylum in the Republic of Kosovo shall enjoy all rights under this law, except the rights, which are closely related to the citizenship of Kosovo and documentation manner</p>	<p>direktno od posebnog zakona i uzimaju kvalitet komponenata, kada se odražavaju u dokumenatima civilnog statusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Bracno stanje</b></p> <p>1. Bracno stanje lica može biti:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>1.1 neoženjen/neudata;</li><li>1.2 oženjen/udata;</li><li>1.3 udovac/udovica;</li><li>1.4 razveden/a.</li></ul> <p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Civilni status stranih državljana i lica bez državljanstva</b></p> <p>1. Strani državljeni i lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, kao i strani državljeni, koji su dobili azil u Republici Kosovo uživaju sva prava po ovom zakonu, osim prava, koja su blisko povezana sa državljanstvom Kosova i karakteristike na način dokumentovanja.</p>
---	---	--



<p>dokumentimit.</p> <p>2. Gjendja civile e shtetasit të huaj me qëndrim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës dhe personave pa shtetësi përcaktohet me dokumente relevante shtetërore. Gjendja civile e shtetasve të huaj, që kanë fituar azil në Republikën e Kosovës, vërtetohet nga të dhënat e organit përkatës për azil brenda Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p>3. Shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi, me banim të përkohshëm/të përhershëm, vizitorë ose që janë transit në Kosovë, kanë të drejtë që, nëpërmjet shërbimit të gjendjes civile, të evidentojnë dhe të vërtetojnë faktet juridike të tyre, të ndodhura në territorin e Republikës së Kosovës, sikurse çdo shtetas i Kosovës, përveçse kur ka pengesë ose një procedurë të veçantë, të përcaktuar me ligj apo marrëveshje ndërkombëtare.</p>	<p>specifics.</p> <p>2. The civil status of foreign citizens with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo and stateless persons shall be defined in relevant state documents. Civil status of foreign citizens, who have been granted asylum in the Republic of Kosovo, it's proved by the relevant asylum body records within the Ministry of Interior Affairs.</p> <p>3. Foreign citizens or stateless persons, residing temporary / permanently, visitors or transit visitors who are in Kosovo, have the right, through the civil status service, to evidence and prove their legal facts, in the territory of Republic of Kosovo, as every citizen of Kosovo, except when there is an obstacle or a special procedure, provided by law or international agreement.</p>	<p>2. Civilni status stranih državljana sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo i lica bez državljanstva određuje se relevantnim dokumentima države. Civilni status stranih državljana, koji su osvojili azil u Republici Kosovo, potvrđuje se od podataka odgovarajućeg organa za azil pri Ministarstvu Unutrašnjih Poslova.</p> <p>3. Strani državljani ili lica bez državljanstva, sa privremenim/stalnim boravkom, bili oni posetioci ili bili tranzitno na Kosovu, imaju pravo da preko službe civilnog statusa evidentiraju i potvrđuju svoje pravne činjenice, koje se nalaze na teritoriji Republike Kosova, kao i svaki građanin Kosova, osim ako postoji prepreka ili posebna procedura, određena zakonom ili međunarodnom sporazumom.</p>
--	--	---



<p><b>KREU III NATYRA DHE DOKUMENTIMI I PËRBËRËSVE TË GJENDJES CIVILE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17 Llojet dhe veçoritë e përgjithshme të dokumenteve</b></p> <p>1. Përbërësit e gjendjes civile të shtetasve të Kosovës, të shtetasve të huaj dhe të personave pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, vërtetohen në dokumentet bazë të gjendjes civile.</p> <p>2. Dokumentet nga paragrafi 1 i këtij neni hartohen nga shërbimi i gjendjes civile, në bazë të veprimeve të kryera nga zyrtarët e këtij shërbimi ose dokumentet bazë, të ardhura nga personat e tretë, sipas ligjit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 18 Dokumentet e gjendjes civile</b></p> <p>1. Llojet, forma, elementet përbërëse, mënyra e mbajtjes, afati i përdorimit të dokumenteve, që mbahen dhe lëshohen nga</p>	<p><b>CHAPTER III CIVIL STATUS COMPONENTS' NATURE AND DOCUMENTATION</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17 Types and general characteristics of documents</b></p> <p>1. Components of the Civil Status Registry of the Kosovo's citizens, foreign citizens, stateless persons, with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo, are certified by the basic documents of the civil status.</p> <p>2. Documents as per paragraph 1 of this article are produced by civil status service, based on actions committed by officials of the civil status service or basic documents, submitted by third parties, under the law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 18 Civil status documents</b></p> <p>1. The types, forms, constituent elements, ways of keeping, limit of the use of basic documents that are kept and issued by the</p>	<p><b>POGLAVLJE III PRIRODA I DOKUMENTACIJA KOMPONENATA CIVILNOG STATUSA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17 Vrste i opšte karakteristike dokumenata</b></p> <p>1. Komponenti civilnog statusa građana Kosova, stranih državljana i lica bez državljanstva sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, verifikuju se u osnovnim dokumentima civilnog statusa.</p> <p>2. Dokumenti iz stava 1 ovog člana sastavljaju se od strane civilnog statusa, na osnovu dela zvaničnika ove službe ili osnovnih dokumenata koje dolaze od trećih lica, prema zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 18 Dokumenti civilnog statusa</b></p> <p>1. Vrste, oblici, konstitutivni elementi, način održavanja, rok validnosti dokumenata, koji se održavaju i izdaju od</p>
--	--	---



<p>shërbimi i gjendjes civile, si dhe rregullat e lëshimit të këtyre dokumenteve përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Broshura familjare</b></p> <p>1. Broshura familjare, është libër i veçantë, i cili i jepet bashkëshortëve me rastin e lidhjes së martesës, sipas vendit të lidhjes së martesës, në të cilin pasqyrohen të dhënat familjare të gjendjes civile për martesën e bashkëshortëve, për lindjen e fëmijëve nga martesa, për vdekjen e bashkëshortëve dhe të fëmijëve, dhe ndryshimet që ndodhin.</p> <p>2. Me rastin e lidhjes së martesës, zyrtari i gjendjes civile do t'u japë bashkëshortëve broshurën familjare dhe një certifikatë, si dëshmi se martesa është lidhur.</p> <p>3. Të dhënat e shënuara në broshurën familjare duhet të jenë të njëjta me të dhënat e shënuara në regjistrat themeltarë. Pala duhet t'i verifikojë të dhënat dhe pastaj duhet të vulosen dhe të nënshkruhen nga zyrtari i autorizuar i gjendjes civile, i cili i ka plotësuar ato të dhëna.</p> <p>4. Përmbajtja e broshurës familjare të regjistrit është e pavlefshme kur përbërësi i</p>	<p>Civil Status Service, and the rules of issuing these documents are established by the Minister sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Family brochure</b></p> <p>1. Family brochure is a special book, which is given to spouses upon marriage, according to the place of marriage ceremony, where are presented family records of civil status for spouses, birth of children from in this marriage, death of spouses and children, and changes incurred.</p> <p>2. On the occasion of the marriage, the civil status officer shall give to the spouses the family brochure and a certificate as a proof that the marriage took place.</p> <p>3. The records written in the brochure family should be the same with the records registered in the basic registry of civil status. The party should verify the records which should be stamped and signed by an authorized officer of the civil status office, who has completed those data.</p> <p>4. The content of family brochure records is not valid when the component belongs to</p>	<p>službe civilnog statusa, kao i pravila izdavanja ovih dokumenata određuju se podzakonskim aktom od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Porodična brošura</b></p> <p>1. Porodična brošura, je posebna knjiga, koja se daje supružnicima povodom venčanja, prema mestu venčanja, i u kome se odražavaju podaci porodice civilnog statusa za venčanje supružnika, za rođenje dece od braka, za smrt supružnika i dece, i promene koje se događaju.</p> <p>2. Povodom braka, službenik civilnog statusa će dati supružnicima porodičnu brošuru i jednu sertifikaciju, kao dokaz da je brak vezan.</p> <p>3. Informacije koja su navedena u porodičnoj brošuri treba da budu iste sa podacima navedenim u osnovnim evidencijama. Strana mora da proveriti informacije i onda one moraju biti opečaćene i potpisane od strane ovlašćenog službenika civilnog statusa, koji je ispunjavao te podatke.</p> <p>4. Sadržaj porodične brošure registra je nevažeći kada komponenta pripada periodu</p>
---	---	--



<p>përket periudhës para krijimit të regjistrit dhe nuk ka dorëshkrimin e plotësuesit të parë të asaj flete ose, pavarësisht nga periudha që i përket, nuk mbështetet në një libër aktesh apo dokument bazë, të pasqyruar si burim edhe në faqen përkatëse të broshurës familjare.</p> <p>5. Forma, përmbajtja dhe procedurat e tjera lidhur me broshurën familjare përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Aktet për lindjet, martesat dhe vdekjet</b></p> <p>1. Aktet e lindjes, të martesës dhe të vdekjes plotësohen e pasqyrohen në akte të veçanta, në formë elektronike dhe të shtypura vetëm nga zyrtari i shërbimit të gjendjes civile, pasi ka administruar, drejtpërdrejt, dokumentet bazë ose ka pranuar personalisht deklaratimet për faktin e lindjes, lidhjen e martesës ose vdekjes, në përputhje me kërkesat e legjislacionit në fuqi. Këto akte mbahen, për çdo rast, të renditura kronologjikisht.</p> <p>2. Aktet e lindjes, të martesës dhe të vdekjes për shtetasit e huaj dhe personave pa shtetësi, me banim të përhershëm në Republikën e Kosovës, mbahen në Zyrën e</p>	<p>the period prior to the register's setting up and doesn't hold the signature of the first applicant on that page or, irrespective from the period it belongs, it's not based on a act book or basic document, presented as a source of the respective page of the family brochure.</p> <p>5. The form, content and other procedures regarding the family brochure will be established by the Minister's sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Birth, Marriage and Death Acts</b></p> <p>1. Birth, marriage and death acts are filled out and presented in special acts in electronic form and printed only by the official of civil status service, after having managed directly, basic documents or personally received statements for facts of birth, marriage or death in accordance with the requirements of the legislation in force. These acts are kept, for each event, in chronologic order.</p> <p>2. Acts of birth, marriage and death for foreign nationals and stateless persons, permanently residing in the Republic of Kosovo, are kept at the Civil Status office.</p>	<p>pre stvaranja registra i nema rukopis prvog dopunjivača tog lista ili, bez obzira na period kome pripada, nije zasnovan na jednu knjigu akata ili na osnovni dokument, prikazhen kao izvor i u relevantnoj strani porodične brošure.</p> <p>5. Oblik, sadržaj i druge procedure vezane za porodičnu brošuru određene sa podzakonskim aktom od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Akti rođenja, venčanja i smrti</b></p> <p>1. Akti rođenja, venčanja i smrti ispunjavaju se i prikazivaju u posebnim aktima, u elektronskom obliku i odštampani samo od zvaničnika službe civilnog statusa, pošto je upravljao, direktno, osnovnim dokumentima ili je lično prihvatio izjavu za činjenicu rođenja, braka ili smrti, u skladu sa zahtevima zakonodavstva na snazi. Ovi akti se održavaju, za svaki slučaj, hronološki.</p> <p>2. Akti rođenja, venčanja i smrti za strane državljane i lica bez državljanstva, sa stalnim prebivalištem u Republici Kosovo, održavaju se u kancelariji civilnog statusa.</p>
---	--	---



<p>Gjendjes Civile. Këto akte mbahen nga përgjegjësi i Zyrës së gjendjes civile dhe pasqyrohen në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile.</p> <p>3. Aktet e lindjes, të martesës e të vdekjes, të mbajtura jashtë shtetit, në shërbimin diplomatik apo konsullor të Republikës së Kosovës, për shtetasit e Republikës së Kosovës apo dhe për shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi, me banim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, përcillen nëpërmjet Ministrisë së Punëve të Jashtme në Agjenci, brenda datës 20 janar të vitit pasardhës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Nënshkrimi i akteve</b></p> <p>1. Zyrtari i gjendjes civile, pala e interesuar, si dhe të pranishmit, kur përcaktohet nga ky ligj, nënshkruajnë me të njëjtin mjet, si dhe shënojnë emrin e mbiemrin. Nënshkrimi i zyrtarit të gjendjes civile, në çdo rast, shoqërohet me vulën e Zyrës së Gjendjes Civile, në të kundërt veprimi është i pavlefshëm.</p> <p>2. Kur personi nuk di ose nuk është në gjendje fizike të nënshkruajë, në akt shënohen shkaqet, të vërtetuara me</p>	<p>These acts are kept accountable by the official of civil status service and reflected in the Civil Status Central Registry.</p> <p>3. Acts of birth, marriage and death, kept abroad, the diplomatic or consular service of the Republic of Kosovo, for Republic of Kosovo citizens or foreign nationals or stateless persons, residing temporary or permanently in the Republic of Kosovo, will be submitted by the Ministry of Foreign Affairs in the Agency within the January 20<sup>th</sup> of coming year.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Signing of acts</b></p> <p>1. Civil status officer, an interested party as well as the participants, when provided by this law, sign by the same means name and surname. The signature of the civil status service officer, in each case, is accompanied by the stamp of civil status service office, otherwise the action is invalid.</p> <p>2. When a person does not know or is not physically able to sign, in the act reasons shall be written, certified by the signature of</p>	<p>Ovi akti se održavaju od strane odgovornog lica kancelarije civilnog statusa i prikazivaju se u Centralnom Registru Civilnog Stanja.</p> <p>3. Akti rođenja, venčanja i smrti, koji su održavani u inostranstvu, u diplomatskoj ili konzularnoj službi Republike Kosova, za građane Republike Kosova ili i za strane državljane ili lica bez državljanstva, sa privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, slede se preko Ministarstva Inostranih Poslova u Agenciju, dana 20 Januara dolazeće godine.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Potpis akata</b></p> <p>1. Zvaničnik civilnog statusa, zainteresovana strana, kao i prisutni, kada se određuje od ovog zakona, potpišu istim predmetom, i napišu ime i prezime. Potpis zvaničnika civilnog statusa, za svaki slučaj, je praćen pečatom kancelarije civilnog statusa, u suprotnom ovaj akat je nevalidan.</p> <p>2. Kada osoba ne zna ili je nije fizički u stanju da potpiše, u akat se navedu uzroci, potvrđeni posebnim potpisom odgovorne</p>
---	---	--



<p>nëshkrim të veçantë të përgjegjësit të Zyrës së Gjendjes Civile, të zyrtarit dhe të pjesëmarrësve të tjerë, të pranishëm në veprim.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 22</b> <b>Dokumentet e tjera bazë</b></p> <p>1. Dokumente të tjera janë aktet zyrtare, shtetërore ose jo shtetërore, të cilat, sipas ligjit, vërtetojnë ose ndryshojnë faktet juridike, të vërtetuara me aktet e gjendjes civile. Përmbajtja e tyre, kur pasqyrohet në Regjistrin e Gjendjes Civile, shndërrohet në përbërës të gjendjes civile të shtetasit.</p> <p>2. Dokumentet e tjera bazë, si dhe i gjithë dokumentacioni tjetër, me karakter administrativ, plotësohen e administrohen, në përputhje me kriteret ligjore përkatëse, sipas llojit të dokumentit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 23</b> <b>Korrigjimet dhe plotësimet në dokumentet e arkivuara</b></p> <p>1. Korrigjimet dhe plotësimet në dokumentet e arkivuara bëhen me vendim gjyqësor të formës së prerë apo me vendim të lëshuar nga Zyra e Gjendjes Civile. Kopja e vendimit i bashkëngjitet</p>	<p>head of civil status office, the official and other participants present in the action.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 22</b> <b>Other basic documents</b></p> <p>1. The other basic documents are official state and non-state acts, which, according to law, certify or change legal facts, certified by civil status acts. Their contents, when presented in the Registry of Civil Status, are converted into a component of the citizen's civil status.</p> <p>2. Other basic documents, as well as all other documentations, with administrative character, are filled out in accordance with relevant legal criteria, as per type of document.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 23</b> <b>Corrections and supplements of archived documents</b></p> <p>1. Corrections and supplements made to archived documents are done by the final court decision or decision issued by the civil status office. The copy of decision will be attached to the document and each</p>	<p>osobe kancelarije civilnog statusa, zvaničnika i drugih prisutnih učesnici.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b> <b>Ostali osnovni dokumenti</b></p> <p>1. Drugi dokumenti su službeni akti, državni ili nedržavni, koji, po zakonu, potvrđuju ili menjaju pravne činjenice, potvrđene aktima civilnog statusa. Njihov sadržaj, kada se odražava u Registar Civilnog Statusa, postaje sastavni deo civilnog statusa državljana.</p> <p>2. Drugi osnovni dokumenti, kao i sva druga dokumentacija sa administrativnim karakterom, ispunjava se i upravlja uz saglasnost sa relevantnim zakonskim kriterijuma, prema vrsti dokumenata.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 23</b> <b>Ispravke i dopune u arhiviranim dokumentima</b></p> <p>1. Ispravke i dopune u arhiviranim dokumentima se sprovode sa konačnom sudskom odlukom ili odlukom koja je izdata od kancelarije civilnog statusa. Kopija odluke se priloži dokumentu i bilo</p>
---	--	---



<p>dokumentit dhe çdo dokument i lëshuar në bazë të tij përmban elementet e përcaktuara në vendimin e lartcekur.</p> <p>2. Korrigjimet nga paragrafi 1 i këtij neni përcaktohen me akt nënligjor nga Agjencia.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 24</b> <b>Detyrimet e organeve të tjera</b></p> <p>Të gjitha organet, të cilat, në mbështetje të këtij ligji apo sipas një ligji të veçantë, janë përgjegjëse për caktimin, vërtetimin ose ndryshimin e një përbërësi të gjendjes civile, detyrohen të dërgojnë, zyrtarisht e drejtpërdrejt, një kopje të aktit, vendimit, në Zyrën e Gjendjes Civile, ku personi figuron i regjistruar, brenda 15 ditëve nga data e lëshimit të aktit ose nga marrja e vendimit të formës së prerë .</p>	<p>document issued on its basis contains the elements specified in the above decision.</p> <p>2. Corrections from the paragraph 1 of this Article shall be regulated by a sub-legal act by the Agency.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 24</b> <b>Obligations of other bodies</b></p> <p>All bodies, which, pursuant to this law, or under a special law, are responsible for the appointment, confirmation or modification of an component of civil status, are forced to send, formally and directly, a copy of the act, decision, to the civil status office, where the person is registered within 15 days from the date of the act or receipt of the final decision.</p>	<p>koji dokument koji je izdad na osnovu njega sadrži određene elemente navedeni u gorenavedenoj odluci.</p> <p>2. Korekcije u stavu 1 ovog člana određuju se sa podzakonskim aktom od strane Agencie.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 24</b> <b>Obaveze drugih organa</b></p> <p>Svi organi, koji, u podršku ovom zakonu ili na osnovu posebnog zakona, su odgovorni za utvrđivanje, verifikaciju ili promenu jedne komponente civilnog statusa, su obavezni da pošalju zvanično i direktno, jednu kopiju akata, odluke, kancelariji civilnog statusa, gde je osoba registrovana, u roku od 15 dana od datuma izdavanog akta ili od konačne odluke.</p>
---	--	---





<b>KREU IV REGJISTRAT E GJENDJES CIVILE</b>	<b>CHAPTER IV CIVIL STATUS REGISTRY</b>	<b>POGLAVLJE IV REGISTRI CIVILNOG STATUSA</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 25 Regjistrat e gjendjes civile</b></p> <p>1.Regjistrat e gjendjes civile janë:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Regjistri Qendror i Gjendjes Civile;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Regjistrat Themeltarë të Gjendjes Civile.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 25 Civil Status Registries</b></p> <p>1. The Registries of Civil Status are:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Central Registry of Civil Status;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Principal Civil Status Registries.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 25 Registri civilnog statusa</b></p> <p>1.Registri civilnog statusa su:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Centralni Registar Civilnog Statusa;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Osnovni Registri Civilnog Statusa.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26 Regjistri Qendror i Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Regjistri Qendror i Gjendjes Civile është dokumenti unik shtetëror, ku pasqyrohen përbërësit e gjendjes civile për çdo shtetas të Kosovës, për shtetasit e huaj dhe për personat pa shtetësi, kur kanë banim të përkohshëm apo të përhershëm në territorin e Republikës së Kosovës, si dhe për shtetasit e huaj, të cilët kanë përfituar azil në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Administrimi i Regjistratit Qendror të Gjendjes Civile bëhet nga Agjencia.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26 Central Civil Status Registry</b></p> <p>1. The Central Civil Status Registry is a unique state document, where are presented the components of the civil status for all Kosovo citizens, for foreign nationals and stateless persons, with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo, as well as for foreign citizens, who have been granted asylum in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. Administration of the Civil Status Central Registry is conducted by Agency. The</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26 Centralni Registar Civilnog Statusa</b></p> <p>1. Centralni Registar Civilnog Statusa je jedinstven dokumenat države, gde su odražavani komponenti civilnog statusa za svakog građana Kosova, za strane državljane i lica bez državljanstva, kada imaju privremeno boravište ili prebivalište na teritoriji Republike Kosova, kao i za strane državljane koji su dobili azil u Republici Kosovo.</p> <p>2. Administracija Centralnog Registra Civilnog Statusa se vrši od strane Agencie.</p>



<p>Përditësimi i të dhënave të regjistrit bëhet nga zyrtarët e shërbimit të gjendjes civile në zyrat e gjendjes civile apo zyrtarët në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore.</p> <p>3. Veprimet në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile dhe në aktet e gjendjes civile, bëhen me anë të teknologjisë informative.</p> <p>4. Menyra e krijimit të Regjistrit Qendror të Gjendjes Civile dhe rregullat për shfrytëzimin e teknologjisë informative që do të përdoren për këtë regjister, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Veprimet në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile</b></p> <p>Veprimet në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile kryhen vetëm nga zyrtari i shërbimit të gjendjes civile në komuna dhe nga zyrtari në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore, pasi ka administruar, drejtpërdrejt, dokumentet bazë, në përputhje me kërkesat e këtij ligji.</p>	<p>register data updating is carried out by the civil status service officers at the civil status offices or officials in diplomatic and consular missions.</p> <p>3. The actions in the Central Civil Status Register and in the civil status acts are performed by information technology.</p> <p>4. Establishment of the Central Civil Status Registry and the rules for using information technology that are going to be used for this register, are established the Minister's by sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Actions in the Civil Status Central Register</b></p> <p>The actions in the Central Register of Civil Status are performed only by an officer of civil status service in the municipalities, and an official in the diplomatic and consular representations, after he/she administered, directly, basic documents, in accordance with the requirements of this law.</p>	<p>Ažuriranje podataka registra je obavljeno od strane zvaničnika civilnog statusa u kancelarijama civilnog statusa u ili od zvaničnika u diplomatsko-konzularnim predstavništvima.</p> <p>3. Akcije u Centralnom Registru Civilnog Statusa i u aktima civilnog statusa su napravljene informativnom tehnologijom.</p> <p>4. Način uspostavljanja Centralnog Registra Civilnog Statusa i pravila za korišćenje informativne tehnologije koje će se koristiti za ovaj registar, određuju se podzakonskim aktom od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Akcije u Centralni Registar Civilnog Statusa</b></p> <p>Akcije u Centralnom Registru Civilnog Statusa se vrše samo od strane službenika službe civilnog statusa u opštine i od službenika u diplomatskim i konzularnim predstavništvima, pošto je upravljao, direktno, osnovnim dokumentima, u skladu sa zahtevima ovog zakona.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Regjistrimi në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile</b></p> <p>Përbërësit e gjendjes civile pasqyrohen në faqen individuale të Regjistrit Qendror të Gjendjes Civile për shtetasit e Kosovës, shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi, me qëndrim të përkohshëm apo të përhershëm në Republikën e Kosovës, si edhe për shtetasit e huaj, të cilët kanë përfituar azil në Republikën e Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Korrigjimi dhe Plotësimi në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Kur në Regjistrin Qendror Gjendjes Civile vërehen gabime materiale ose gjendet rubrikë, që nuk pasqyron përbërësin përkatës, përgjegjësi i Zyrës së Gjendjes Civile bën korrigjimin ose plotësimin, kur:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 përbërësi figuron në librat e akteve, në regjistrat themeltarë të mëparshëm të asaj zyre ose të vendit prej nga ka ardhur, me ndryshim të vendbanimit, për çdo shkak;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Registration in the Civil Status Central Register</b></p> <p>The components of civil status are presented in the individual site of Central Civil Status Registry for Kosovo citizens, foreign citizens or stateless persons, with temporary or permanent residence in the Republic of Kosovo, as well as foreign citizens who have been granted asylum in the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Correction and Supplements in the Central Register of Civil Status</b></p> <p>1. When in the Central Register Civil Status are noticed material errors or it's found a column, which does not present a respective component, the head of the civil status office makes corrections or supplements, when:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 The component is listed in the act books, in previous basic registry of that office or country from which it came with the change of residence, for any cause;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Registracija u Centralni Registar Civilnog Statusa</b></p> <p>Komponenti civilnog statusa se odražavaju u pojedinačnu listu Centralnog Registra Civilnog Statusa za građane Kosova, strane državljanke ili lica bez državljanstva, privremenim ili stalnim boravkom u Republici Kosovo, kao i za strane državljanke, koji su dobili azil u Republici Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Ispravke i Dopune u Centralnom Registru Civilnog Statusa</b></p> <p>1. Kada se u Centralnom Registru Civilnog Statusa otkrivaju materijalne greške ili se pronađe kolona koja ne odražava relevantnu komponentu, odgovarajuća osoba kancelarije civilnog statusa vrši ispravku ili dopunu, kada:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 je komponenta navedena u knjigama akata, u prethodnim osnovnim regjistrima one kancelarije ili zemlje iz koje je dolazio, sa promenom prebivališta, od bilo kog razloga;</p>
---	--	---



<p>1.2 i interesuari paraqet dokumentin bazë nga burimi përgjegjës, sipas ligjit;</p> <p>1.3 vërtetohet, në të gjitha rastet e tjera, me vendim gjykate.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Verifikimi dhe plotësimi në rast mungese të së dhënës</b></p> <p>1. Kur e dhëna, që kërkohet për aktin e lindjes dhe të vdekjes, është e pamjaftueshme ose nuk vërtetohet nga deklaruesi, verifikohet pjesa përkatëse pranë organit që ka dijeni për faktin juridik, përveç rasteve të shënimeve të përkohshme, sipas këtij ligji.</p> <p>2. Me vërtetimin e së dhënës apo caktimin përfundimtar, bëhet plotësimi vetëm në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Regjistri Themeltar i Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Regjistrat themeltarë të gjendjes civile janë dokumente, të cilat i përmbledhin të gjithë përbërësit e gjendjes civile, sipas</p>	<p>1.2 the interested person presents the basic document from the responsible source, according to law;</p> <p>1.3 Verified, in all other cases, by the court's decision.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Verification and supplements in case of Lack of data</b></p> <p>1. When the required data, for the act of birth and death, is inadequate or not acknowledged by the declarer, relevant part is going to be verified by the body that is aware of legal fact, except for cases of temporary notes, under this law.</p> <p>2. By certifying of a datum or of the final decision it's carried out only the supplementation in the Central Register of Civil Status.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Principal Civil Status Registry</b></p> <p>1. Principal Civil Status registries are documents which collect all civil status components, according to the place where</p>	<p>1.2 zainteresovana osoba predstavlja osnovni dokumenat od odgovornog izvora, prema zakonom;</p> <p>1.3 potvrđuje se, u svim ostalim slučajevima, sudskom odlukom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Verifikacija i dopuna u slučaju Nedostatka podataka</b></p> <p>1. Kada podatak, koji se zahteva za akat rođenja i smrti, je nedovoljan ili nije overen od strane deklaranta, verifikuje se odgovarajući deo od organa koji je upoznat sa pravnom činjenicom, osim u slučajevima privremene beleške, prema ovom zakonu.</p> <p>2. Uz potvrdu podataka ili završenu odluku, vrši se dopuna samo u Centralnom Registru Civilnog Statusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Osnovni Registar Civilnog Statusa</b></p> <p>1. Osnovni registri civilnog statusa su dokumenti, koji rezimiraju sve komponente civilnog statusa, prema mestu gde se desila</p>
--	--	---



<p>vendit ku ka ndodhur fakti i përbërësve të gjendjes civile.</p> <p>2. Regjistrat themeltar të gjendjes civile janë:</p> <p>2.1. regjistri i të lindurve;</p> <p>2.2. regjistri i të martuarve;</p> <p>2.3. regjistri i të vdekurve.</p> <p>3. Zyra e Gjendjes Civile mban regjistrat themeltar të gjendjes civile, ne formë të shkruar dhe elektronike.</p> <p>4. Llojet, forma, përmbajtja, futja e të dhënave, mënyra dhe afati i mbajtjes së regjistrave themeltar të gjendjes civile si dhe Regjistrave të Veçantë nga neni 35 i këtij Ligji, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>the fact of civil status components took place.</p> <p>2. Principal Civil Status registries are:</p> <p>2.1 birth register;</p> <p>2.2 marriage register; and</p> <p>2.3 death register.</p> <p>3. Office of the Civil Status shall keep Principal Civil Status registry in written and electronic form.</p> <p>4. The types, form, content, data entry, manner and time-line of keeping Principal Civil Status registres as well as Specific Registers from article 35 of this Law, shall be established by the Minister's sub-legal acts.</p>	<p>činjenica komponenata civilnog statusa.</p> <p>2. Osnovni Registri civilnog statusa su:</p> <p>2.1 registar rođenih;</p> <p>2.2 registar venčanih;</p> <p>2.3 registar umrlih.</p> <p>3. Kancelarija Civilnog Statusa održava, Osnovni Registar Civilnog Statusa, u pismenoj i elektronskoj verziji.</p> <p>4. Vrste, oblik, sadržaj, unos podataka, način i rok održavanja osnovnih registra građanskog statusa kao Posebnih Registra prema članu 35 ovog Zakona, određuju se podzakonskim aktom od Ministra.</p>
---	--	---



<b>KREU V REGJISTRIMI I LINDJES</b>	<b>CHAPTER V BIRTH REGISTRATION</b>	<b>POGLAVLJE V REGISTRACIJA ROĐENIH</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 32 Dokumentet bazë të lindjes</b></p> <p>1. Lindjet si fakt, kohë, vend, gjinia dhe amësia vërtetohen me raport mjekësor ose procesverbal, të hartuar në kohën e lindjes, i cili vërtetohet nga personeli mjekësor i pranishëm, si dhe përgjegjësi i trenit, kapiteni i anijes ose i aeroplanit në udhëtim, drejtuesi i burgut, organi i rendit publik, apo zyrtarë të përfaqësive diplomatike jashtë shtetit, në mungesë të personelit mjekësor.</p> <p>2. Në mungesë të dokumentacionit të përmendur në paragrafin 1 të këtij neni, vërtetimi i faktit të lindjes mund të provohet edhe nëpërmjet Zyrës së Gjendjes Civile.</p> <p>3. Kur organet gjenitale të fëmijës kanë çrregullime, gjinia përcaktohet me konstatim të mjekut.</p> <p>4. Kur lindin binjakë siamezë, të gjallë, ata regjistrohen të lindur veç e veç.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 32 Basic birth documents</b></p> <p>1. The birth facts as: time of birth, place of birth, gender and parentage, shall be verified by a medical report or minutes drafted in time of birth. These facts verified by the: present medical staff, person who is specially charged by the municipality, responsible official in the train, responsible officials in the plain during flight, commandant in prison, or officials of diplomatic missions outside the country, in the absence of medical personnel.</p> <p>2. In the absence of documentation referred to in paragraph 1 of the present article, the fact of the birth certificate can be proven through civil status office.</p> <p>3. When the child's genital organs have disorders, the gender shall be established by a medical report.</p> <p>4. When the Siamese twins are born live, they shall be separately registered.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 32 Osnovni dokumenti rođenja</b></p> <p>1. Rođenje kao činjenica, vreme, mesto, pol i majčinstvo, potvrđuje se sa lekarsim izveštajem ili zapisnikom, pripremljeni za vreme rođenja, koji se potvrđuje od strane prisutnog medicinskog osoblja, kao i odgovarajuće osobe za voz, kapetana broda ili aviona na putovanju, šefa zatvora, organa javnog reda, ili zvaničnika diplomatskih predstavništva u inostranstvu, u nedostatku medicinskog osoblja.</p> <p>2. U nedostatku dokumentacije navedenu u stavu 1 ovog člana, potvrda činjenice rođenja može se dokazati i putem kancelarije civilnog stanja.</p> <p>3. Kada genitali deteta imaju poremećaj, pol se određuje zaključkom lekara.</p> <p>4. Kada se rađaju sijamski blizanci, živi, oni se registruju kao odvojeni.</p>



5. Dokumentet e mësipërme shërbejnë për plotësimin e aktit të lindjes.

### **Neni 33**

#### **Dokumentet bazë të personave të gjetur**

1. Fëmija me prindër të panjohur prezumohet i lindur në vendin ku është gjetur dhe në kohën që përcaktohet me raport mjekësor.

2. Fëmija me prindër të panjohur pajiset me procesverbal nga policia dhe raport mjekësor të lëshuar nga mjeku i zonës ku është gjetur.

3. Me kërkesë të shërbimit të gjendjes civile, me miratimin e organit të kujdestarisë ku është gjetur fëmija, atij i caktohet emri personal si dhe emra prindërisht imagjinarë, që mund të ndryshojnë me kërkesë të vetë fëmijës, kur bëhet madhor, ose me vërtetimin ligjërisht të prindërve.

4. Rregullat e mësipërme vlejnë edhe për fëmijët me prindër të panjohur, që kanë humbur kujtesën ose janë të paafte mendërisht dhe që nuk identifikohen.

5. The above mentioned documents shall be used to complete the act of birth.

### **Article 33**

#### **Basic Documents of the found persons**

1. The child who was found, and parents are unknown, it is presumed that the baby is born in the place where is found and in time established by the medical report.

2. Child of unknown parents shall be provided with the minutes from the relevant authorities of internal affairs and medical report issued by the doctor of the area where child is found.

3. On the request of the civil status service or, mostly, with the approval of the custodian body where the child is found, will be determine the personal name, fiction parents' names, which can be changed by the child's request when he/she is an adult or by ascertainment of legal parents if they are found.

4. The above mentioned rules are also valid for the found child who has lost memory or is mentally unable and can not be identified. Found child may change this condition in

5. Gore-navedeni dokumenti služe za dopunjavanje izvoda rođenja.

### **Član 33**

#### **Osnovni dokumenti pronađenih lica**

1. Dete sa nepoznatim roditeljima predpostavlja se da je rođeno na mestu gde je pronađeno i na vreme koje se određuje uz lekarski izveštaj.

2. Dete sa nepoznatim roditeljima dobija zapisnik Policije i lekarski izveštaj izdat od lekara iz oblasti u kojoj je pronađeno.

3. Na zahtev službe civilnog statusa, uz odobrenje organa starateljstva gde je dete pronađeno, detetu se dodeljuje licno ime, izmišljena imena roditelja, koja mogu da se menjaju na zahtev samog deteta, kada ono odraste ili legitimnom verifikacijom roditelja.

4. Gore navedena pravila važe i za decu sa nepoznatim roditeljima, koji su izgubili pamćenje, ili su mentalno nesposobni i koji se ne identifikuju. Pronađenom detetu se



<p>Fëmijës së gjetur mund t'i ndryshojë kjo gjendje, në rastet kur i kthehet kujtesa, kur shërohet mendërisht ose identifikohet me një mënyrë tjetër.</p> <p>5. Në të gjitha rastet e parashikuara në këtë nen, fëmija i gjetur regjistrohet në vendin ku është gjetur përfshir edhe të gjeturin madhor, që flet vetëm gjuhë të huaj e që regjistrohet si person pa shtetësi.</p> <p>6. Kriteret e përcaktuara në këtë nen zbatohen edhe për personin madhor, që ka humbur kujtesën, që është i paaftë mendërisht e që nuk i dihen prindërit, është gjetur me prindër të vdekur, të paidentifikuar, përveç rastit, kur ky person flet vetëm gjuhë të huaj. Në këtë rast ai trajtohet si person pa shtetësi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Deklarimi i lindjes</b></p> <p>1. Lindja e fëmijës deklarohet te zyrtari i gjendjes civile nga prindërit, pjesëtarët madhorë të familjes, përfaqësuesit ligjorë ose kujdestarët, dhe në pamundësi ose në mungesë të tyre, nga personat, që kanë të drejtë të vërtetojnë lindjen. Deklarimi mund të bëhet edhe nga përfaqësues të nënës, me</p>	<p>cases when her/his memory is returned, mentally is cured or her/his identification is made in another manner.</p> <p>5. In all cases foreseen under this article the found child shall be registered in the founded place including the founded adult, who speaks only a foreign language shall be registered as a stateless person.</p> <p>6. The criteria set forth in this article apply also to adult, who has lost memory, who is mentally disabled and parents are unknown, is found with dead parents, unidentified, except the case when this person speaks only a foreign language. In that case he/she will be treated as stateless person.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Birth Declaration</b></p> <p>1. Child birth declaration to the civil status official should be submitted by: parents, close family member capable to act, legal representative or custodian, and, in their absence or impossibility by persons who have the right to certify the birth. The statement also can be submitted by mother's</p>	<p>može menjati ova situacija, u slučajevima kada se njemu vraća pamćenje, kada se psihički leči ili se identificira na drugi način.</p> <p>5. U svim slučajevima predviđenim u ovom članu pronađeno dete registruje se prema mestu gde je nađeno uključujući i punoletnika koji govori samo na stranom jeziku i koji je registrovan kao lice bez državljanstva.</p> <p>6. Kriterijumi navedeni u ovom članu se odnose i na punoletnike, koji je izgubio pamćenje, koji je mentalno nesposoban i čiji roditelji nisu poznati, koji je pronađen sa mrtvim ili nepoznatim roditeljima, osim kada ta osoba govori samo na stranom jeziku. U ovom slučaju osoba se tretira kao lice bez državljanstva.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Deklaracija rođenja</b></p> <p>1. Rođenje deteta je prijavljeno zvaničniku civilnog statusa od strane roditelja, punoletnih članova porodice, pravnih zastupnika ili staratelja i, u nemogućnosti, ili njihovo odsutvo, od strane lica koja imaju pravo da overe rođenje. Deklaracija može da se vrši i od strane predstavnika</p>
---	--	--





<p>prokurë të posaçme.</p> <p>2. Deklarimi i lindjes së fëmijës së gjetur, të cilit nuk i dihen prindërit, bëhet nga organi i kujdestarisë, policia, në juridiksionin e të cilit ndodhet vendi i gjetjes, në bazë të procesverbalit të mbajtur në kohën e gjetjes së fëmijës.</p> <p>3. Në rast dyshimi për faktet e lindjes zyrtari i gjendjes civile duhet ta shikojë fizikisht të lindurin para regjistrimit të lindjes, veprim ky i cili regjistrohet në dosje.</p> <p>4. Kërkesa për regjistrimin e lindjes, në regjistrin themeltar, duhet të bëhet brenda 15 ditëve nga momenti i lindjes dhe, në raste të veçanta, jo më vonë se 30 ditë nga dita e lindjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Regjistrimi i lindjes</b></p> <p>1. Regjistrimi i lindjes së fëmijës bëhet në zyrën e gjendjes civile në vendin ku ka ndodhur lindja.</p> <p>2. Për fëmijën e gjetur, të cilit nuk i dihen prindërit, regjistrimi bëhet në Zyrën e Gjendjes Civile të vendit ku është gjetur.</p>	<p>representatives with special proxy.</p> <p>2. The declaration of the childbirth, whose parents are not known, shall be made by municipal authorities, police, in whose jurisdiction the place of finding is, based on minutes held at the time of finding the child.</p> <p>3. In case of doubt about the facts of the official of civil status registry should look physically born prior to birth registration, which action is registered in the folder.</p> <p>4. The request for registration of child birth, in the Basic Civil Status register, should be made within 15 days from the moment of birth, and in exceptional cases, not later than 30 days after the birth.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Birth Registration</b></p> <p>1. Registration of child birth is proceeding at the place where the birth took place.</p> <p>2. For founded child, whose parents are not known, registration shall be done at the civil status office where it was found.</p>	<p>majke, sa posebnim avokatima.</p> <p>2. Deklaracija rođenja deteta, čiji roditelji nisu poznati, izvršena je od strane organa starateljstva, policije, u čijoj nadležnosti se nalazi mesto pronalazka, na osnovu zapisnika koji je održan za vreme pronalaženja deteta.</p> <p>3. U slučaju sumnje o činjenicama rođenja, zvaničnik civilnog statusa treba da fizički pregleda rođeno dete pre registracije rođenja, postupak koji se registrira u datoteci.</p> <p>4. Zahtev za upis rođenja, u osnovni registar, mora da se vrši u roku od 15 dana od trenutka rođenja i, u izuzetnim slučajevima, najkasnije u roku od 30 dana nakon rođenja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Registracija rođenja</b></p> <p>1. Registracija rođenja deteta vrši se u kancelariji civilnog statusa na mestu gde se rođenje dogodilo.</p> <p>2. Za pronađeno dete, čiji roditelji nisu poznati, registracija se vrši u kancelariji civilnog statusa na mestu gde je dete</p>
---	---	---



<p>3. Për fëmijët e lindur jashtë territorit të Republikës së Kosovës nga shtetas të Kosovës, me banim të përhershëm në Kosovë, regjistrimi i lindjes së fëmijës bëhet në përfaqësitë diplomatike ose konsullore të Republikës së Kosovës, në vendin ku ka lindur. Kur kjo është e pamundur, regjistrimi mund të bëhet edhe në shërbimin e gjendjes civile të atij vendi.</p> <p>4. Regjistrimi i shtetasve të Kosovës të lindur jashtë kufijve të Kosovës, duhet të mbahet në libër të veçantë të mbajtur nga Zyra e Gjendjes Civile.</p> <p>5. Personat e lindur jashtë territorit të Republikës së Kosovës që i përmbushin kushtet për marrjen e shtetësisë sipas Nenit 29 të Ligjit për Shtetësinë, regjistrohen në regjistrat e posaçëm të gjendjes civile, të paraparë në paragrafin 4 të këtij neni, me rastin e regjistrimit në regjistrin e shtetësisë.</p> <p>6. Të gjitha subjektet shëndetësore, shtetërore dhe private, që kanë të drejtë të vërtetojnë lindjen, janë të detyruara, që çdo ditë të hënë, të dërgojnë në Zyrat e Gjendjes Civile, ku ka ndodhur lindja, njoftimin për</p>	<p>3. For children born outside the territory of the Republic of Kosovo from Kosovo citizen with permanent residence in Kosovo, birth registration will be done at the diplomatic or consular mission of the Republic of Kosovo, at the place where is born. When this is impossible, registration can be done also in the civil status registry service of that country.</p> <p>4. The registration of Kosovo's citizens born outside the borders of Kosovo should be kept in a special book by the Civil Status Office.</p> <p>5. Persons born outside the territory of the Republic of Kosovo fulfilling the requirements for obtaining citizenship in accordance with Article 29 of the Law on Citizenship shall be registered in special civil status registries foreseen in paragraph 4 of this article, upon their registration in the citizenship register.</p> <p>6. All health care entities, state and private, that have the right to verify delivery, are required that every Monday, to send in the civil status registry offices, where the birth occurred the notice of births occurring at</p>	<p>pronadeno.</p> <p>3. Za decu koja su rođena van teritorije Republike Kosova od državljana Kosova sa stalnim prebivalištem na Kosovu, registracija deteta se vrši na diplomatskim ili konzularnim predstavništima Republike Kosova, na mestu gde se rodio. Kada je to nemoguće, registracija se može vršiti i u službu civilnog statusa tog mesta.</p> <p>4. Registracija građana Kosova koji su rođeni izvan granica Kosova, treba da se vrši u posebnoj knjizi Kancelarija Civilnog Statusa..</p> <p>5. Osobe rođene van teritorije Republike Kosova koji ispunjavaju uslove za primanje državljanstva prema Članu 29 Zakona o Državljanstvu, registruju se u posebnim registrima civilnog statusa, predviđeni prema stavu 4 ovog člana, u slučaju registracije u registar državljanstva.</p> <p>6. Svi zdravstveni, državni i privatni subjekti, koji imaju pravo da potvrde rođenje, su obavezni da svakog ponedeljka, pošalju u kancelarije civilnog statusa, prema mestu u kojem je porodaj nastao,</p>
---	---	---



<p>lindjet e ndodhura pranë institucioneve të tyre.</p> <p>7. Zyra e Gjendjes Civile, konstaton dhe konfirmon, në rrugë zyrtare, rastet e lindjeve dhe regjistrimin e tyre nga personat e parashikuar në paragrafin 2 të nenit 34 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Akti i lindjes</b></p> <p>1. Akti i lindjes vërteton ligjërisht lindjen e personit.</p> <p>2. Akti i lindjes është procesverbali, që mbahet për çdo të lindur, i nënshkruar nga zyrtari i gjendjes civile në komuna dhe deklaruesi.</p> <p>3. Akti i lindjes përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 numrin rendor, datën e mbajtjes dhe zyrën e gjendjes civile;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 datën e plotë dhe orën e lindjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 vendin e lindjes;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4 emrin personal, të caktuar sipas dispozitave ligjore në fuqi;</p>	<p>their institutions.</p> <p>7. Civil Status Office finds out and certifies in official way, cases of birth and their registration by the persons referred to in paragraph 2 of Article 34 of this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Birth certificate</b></p> <p>1. The birth act legally confirms the birth of a person.</p> <p>2. The act of birth is the report, for every birth, signed by the civil status official of the municipality and the declarer.</p> <p>3. The birth act contains:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 serial number, date of holding and the civil status office;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 complete date and time of birth;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 place of birth;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4 personal name, given the legal provisions in force;</p>	<p>obaveštenje o rođenjima u njihovim institucijama.</p> <p>7. Kancelarija Civilnog Statusa određuje i potvrđuje na zvaničan način slučajeve rođenja i njihovu registraciju od predviđenih lica iz stava 2 člana 34 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Akt rođenja</b></p> <p>1. Akt rođenja zakonski potvrđuje rođenje lica.</p> <p>2. Akt rođenja je zapisnik, koji se drži za svako rođenje, potpisan od strane službenika civilnog statusa u opštini i deklaranta</p> <p>3. Izvod iz knjige rođenih sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">3.1 serijski broj, datum održavanja i kancelariju civilnog statusa;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.2 Datum i vreme rođenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.3 mesto rođenja;</p> <p style="padding-left: 40px;">3.4 lično ime, određen zakonskim odredbama na snazi;</p>
---	--	---



<p>3.5 numrin personal të fëmijës;</p> <p>3.6 gjininë;</p> <p>3.7 shtetësinë, nëse ka;</p> <p>3.8 faktin nëse ka lindur normal, binjak apo siamez;</p> <p>3.9 numrin personal dhe emrin personal të nënës, nëse dihet;</p> <p>3.10 numrin personal dhe emrin personal të babait, kur njihet, sipas dispozitave ligjore në fuqi;</p> <p>3.11 numrin personal, emrin personal dhe cilësinë e deklaruesit;</p> <p>3.12 numrin personal, emrin personal të përkthyesit, nëse ka.</p>	<p>3.5 personal identification number of the child;</p> <p>3.6 sex;</p> <p>3.7 citizenship, if any;</p> <p>3.8 whether born normal, twin or siamese twin;</p> <p>3.9 personal identification number and the name of the mother, if known;</p> <p>3.10 personal identification number and the name of the father's , when known, according to legal provisions;</p> <p>3.11 personal identification number, personal name and position of the pleader;</p> <p>3.12 personal identification number, name and surname of interpreter, if any.</p>	<p>3.5 lični broj deteta;</p> <p>3.6 pol;</p> <p>3.7 državljanstvo, ako postoji;</p> <p>3.8 dokaz o tome da je rođen normalan, kao blizanac ili sijamski;</p> <p>3.9 lični broj i lično ime majke, ako se zna;</p> <p>3.10 lični broj i lično ime oca, kada je poznat, prema zakonskim odredbama na snazi;</p> <p>3.11 lično ime, lični broj i odnos deklaranta;</p> <p>3.12 lični broj, lično ime prevodioca, ako ima.</p>
--	--	---



<b>Neni 37</b> <b>Vlefshmëria dhe kundërshtimi i aktit të lindjes</b>	<b>Article 37</b> <b>Validity and refusal of birth certificate</b>	<b>Član 37</b> <b>Valjanost i protivljenje akta rođenja</b>
<p>1. Akti i lindjes është absolutisht i pavlefshëm, kur nuk është mbajtur nga zyrtari i shërbimit të gjendjes civile, ose kur nuk është nënshkruar qoftë edhe nga njëri prej personave të paraparë në paragrafin 2 të nenit 36 të këtij ligji. Në raste të tjera, akti i lindjes është relativisht i pavlefshëm.</p> <p>2. Nuk mund të konfirmohet përmbajtje tjetër nga ajo e aktit të lindjes pa u vërtetuar pavlefshmëria absolute ose relative, pasaktësia ose falsiteti i pretenduar për aktin përkatës.</p> <p>3. Shtetasi, përfaqësuesi ligjor ose kujdestari, si dhe çdo person tjetër, që pretendon se i është cenuar një e drejtë ose është privuar nga pasoja juridike të caktuara, pretendimet për pavlefshmëri, pasaktësi e falsitet mund t'i parashirojnë në procedurë gjyqësore.,</p> <p>4. Njohja ose kundërshtimi i atësisë e i amësisë, bëhen sipas Ligjit për Familjen i Kosovës.</p>	<p>1. The birth certificate is null and void when not issued by the official of the civil status service, or if not signed by one of the persons referred to in paragraph 2 of Article 36 of this Law. In other cases, the act of birth is relatively useless.</p> <p>2. It cannot be certified other content from that of the birth act without having been certified relative or absolute nullity, inaccuracy or pretended fraud for the relevant act.</p> <p>3. A citizen, legal representative or guardian, and any other person who alleges that his right is denied or deprived of certain legal consequences, claims for invalidity, inaccuracy and falsehood can only be submitted to the court.</p> <p>4. Recognition or rejection of fatherhood and motherhood can be made according to criteria established in the Family Law of Kosovo.</p>	<p>1. Postupak rođenja je absolutno nevažeći, ako nije održan od službenika civilnog statusa, ili ako nije potpisan od strane jednog od lica predviđenih u stavu 2 člana 36 ovog zakona. U drugim slučajevima, akt rođenja je relativno nevažeći.</p> <p>2. Ne može biti potvrđen drugi sadržaj od postupka rođenja bez potvrđivanja relativne ili apsolutne nevažnosti, navodna netačnost ili falsifikovanje za određeni akt.</p> <p>3. Državljanin, zakonski zastupnik ili staratelj, kao i bilo koja druga osoba koja navodi da mu je uskraćeno pravo, ili je lišen određenih pravnih posledica, pretpostavki za nevaljanost, netačnost i falsifikovanje mogu se podneti samo u sudskom postupku.</p> <p>4. Priznavanje ili protivljenje očinstva i materinstva se vrši na osnovu Porodičnog Zakona na Kosovu.</p>



<b>Neni 38</b> <b>Ndryshimi i së dhënës së aktit të lindjes</b>	<b>Article 38</b> <b>Amending of birth certificate data</b>	<b>Član 38</b> <b>Promena podataka akta rođenja</b>
<p>Përmbajtja e aktit të lindjes, e pasqyruar në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile, mund të ndryshohet drejtpërdrejt nga zyrtari i gjendjes civile në rastet e përcaktuara shprehimisht në këtë ligj dhe ligjet tjera në fuqi.</p>	<p>The content of the act of birth, presented in the Center Registry of Civil Status may be amended directly by the official of civil status registry in cases expressly stipulated in this Law and other laws in force.</p>	<p>Sadržaj akta rođenja, sadržana u Centralnom Registar Civilnog Statusa može se promeniti direktno od strane zvaničnika civilnog statusa u izričitim slučajevima predviđenim ovim zakonom i drugim važećim zakonima.</p>
<b>Neni 39</b> <b>Plotësimi i të dhënave të aktit të lindjes</b>	<b>Article 39</b> <b>Filling out of birth certificate data</b>	<b>Član 39</b> <b>Dopunjavanje podataka akta rođenja</b>
<p>1. Në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile pasqyrohen të dhënat sikurse janë e për aq sa përmban akti i lindjes, shoqëruar me shënimin për të dhënat e përkohshme.</p> <p>2. Kur në aktin e lindjes është caktuar emri i përkohshëm mund të bëhet plotësimi, në çdo kohë, kundrejt deklaramit e nënshkrimit të përbashkët të prindërve ose me vendim gjykate. Kur fëmija bëhet madhor, kjo e drejtë mund të ushtrohet vetëm prej tij, përveç rastit kur i është hequr ose kufizuar zotësia për të vepruar.</p> <p>3. Plotësimi i të dhënave në Regjistrin Qendror të Gjendjes Civile, kur në aktin e lindjes ka rubrika të paplotësuara, bëhet,</p>	<p>1. In the Central Registry of Civil Status are presented the data to the extent containing the birth certificate, accompanied by a note for provisional data.</p> <p>2. When in the birth act is determined the temporary name or nationality, then it may be done filling out, at any time, by declaration and the joint signing of the parents or by the court decision. When a child becomes an adult, this right can be exercised only by him unless he is removed or has limited ability to act.</p> <p>3. The filling out of the data in the Civil Status Central Registry, when an act of birth there are blank sections, is done, as per</p>	<p>1. U Centralnom Registru Civilnog Statusa se odražavaju podaci kao što su i koliko sadrži akt rođenja, uz beleške za privremene podatke.</p> <p>2. Kada je u postupak rođenja određeno privremeno ime, može da se vrši dopunjavanje u bilo kom trenutku, za razliku od zajedničke izjave i potpisivanje roditelja ili odlukom suda. Kada dete postane punoletno, ovo pravo se može koristiti samo od njega osim u slučaju kada mu je uklonjena ili ograničena mogućnost da deluje.</p> <p>3. Dopunjavanje podataka u Centralnom Registru Civilnog Stausa, kada u postupak rođenja ima neispunjene sekcije, se vrši, po</p>



<p>sipas rastit, me vendim gjykate apo me vendim të lëshuar nga Zyra e Gjendjes Civile.</p> <p>4. Kur data dhe vendi i lindjes nuk mund të përcaktohen, shënohen si të tilla koha e vendi i takimit të deklaruesit me nënën, e cila ka vdekur më pas, ose koha e vendi i gjetjes së fëmijës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Numri personal</b></p> <p>1. Numri personal lëshohet me regjistrimin e lindjes.</p> <p>2. Lëshimi i numrit personal për të gjithë personat që nuk janë të pajisur me këtë numër deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji, përfshirë edhe fëmijët nën moshën 16 vjeçare, bëhet brenda një viti nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>3. Kriteret dhe procedurat rregullohen me akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>case, by a court decision or a decision issued by the Civil Status Office.</p> <p>4. When the date and place of birth cannot be determined, are marked such time and place of the meeting of the pleader with the mother, who died later, or the time and place of finding the child.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Personal Identification Number</b></p> <p>1. Personal Identification Number is issued at the birth registration.</p> <p>2. The issuing of personal identification number to all citizens who have not been issued with a number prior to the introduction of this law, including all children under the age of 16 within 1 year of the entry into the force of this law.</p> <p>3. Criteria and procedures are regulated by the Minister's sublegal act.</p>	<p>slučaju, odlukom suda ili odlukom od strane kancelarije civilnog stanja.</p> <p>4. Kada se datum i mesto rođenja ne mogu odrediti, navedu se kao takvi vreme i mesto održavanja sastanka sa deklarantom i majkom, koja je kasnije umrla ili vreme i mesto pronalaženja deteta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Lični broj</b></p> <p>1. Lični broj se izdaje registracijom rođenja.</p> <p>2. Izdavanje ličnog broja za sva lica koja nisu opremljena sa tim brojem do stupanja na snagu ovog zakona, uključujući i decu ispod 16 godine vrši se u roku od jedne godine od stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>3. Kriterijumi i procedure se regulišu podzakonskim aktom od strane Ministra.</p>
--	---	--



<b>KREU VI REGJISTRIMI I AKTIT TË MARTESËS</b>	<b>CHAPTER VI MARRIAGE ACT REGISTRATION</b>	<b>POGLAVLJE VI REGISTRACIJA AKTA VENÇANJA</b>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Forma e aktit të lidhjes së martesës</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Marriage act form</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Oblik akta venčanja</b></p>
<p>1. Lidhja e martesës shënohet në procesverbal, i mbajtur nga Zyrtari i Zyrës së Gjendjes Civile në komunë, ku pasqyrohet vullneti i përbashkët i bashkëshortëve të ardhshëm, i shprehur në prani të zyrtarit të gjendjes civile, sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Kur nuk janë plotësuar kushtet për lidhjen e martesës, ka vend për dyshime ose vihen re pengesa ligjore për lidhje martese apo parregullsi në dokumentet e identitetit të palëve, në raste të tilla procedura e lidhjes së martesës ndërpritet dhe për këtë informohet përgjegjësi i shërbimit të gjendjes civile. Kur është e mundur, bëhet verifikimi i menjëhershëm dhe vetëm kur rrëzohen shkaqet që sollën ndërprerjen procedura vazhdon me miratimin e përgjegjësit të shërbimit të gjendjes civile duke nënshkruar edhe procesverbalin e martesës.</p>	<p>1. The marriage bond is recorded in the minutes, which is kept the civil status official in the municipality, which reflects the common will of the future spouses, expressed in the presence of civil status official, according to the applicable law.</p> <p>2. When a conditions to a marriage bond are not met, as a results of doubt or legal impediments noted about marriage or irregularities in documents the identity of the parties, in such cases the procedure of marriage bond terminated and the person responsible for the civil status service shall be informed of this. Whenever possible, immediate verification shall be done and only when the causes that brought crumble of termination procedure continues with the approval of the person responsible for the civil status service by signing the marriage minutes.</p>	<p>1. Sklapanje braka zabeležava se u zapisnik, koji je održan od strane službenika opštinske kancelarije o civilnom statusu, i gde se odražava zajednička volja budućih supružnika, izražena u prisustvu službenika civilnog statusa, prema važećem zakonu.</p> <p>2. Kada ne postoje uslovi za sklapanje braka, kada postoji prostor za sumnje ili zakonske prepreke za sklapanje braka ili nepravilnosti u dokumentima identiteta strana, u tim slučajevima je brak prekinut i za ovo je informisan odgovorni za službu civilnog statusa. Kad god je to moguće, vrši se neposredna verifikacija i samo onda kada su oboreni uzroci koji su doveli do prekida, nastavlja se postupak uz saglasnost odgovornog za službu civilnog statusa, potpisivanjem zapisnika o braku.</p>





<b>Neni 42</b> <b>Mënyra e mbajtjes së aktit dhe dokumentacioni i kërkuar</b>	<b>Article 42</b> <b>Marriage holding act and required documentation</b>	<b>Član 42</b> <b>Način održavanja akta i zatražena dokumentacija</b>
<p>1. Akti i lidhjes së martesës nënshkruhet nga bashkëshortët, në prani të jo më pak se dy dëshmitarëve. Kur bashkëshortët nuk dinë ose nuk janë në gjendje fizike të nënshkruajnë, ky fakt konstatohet në procesverbal.</p> <p>2. Martesa konsiderohet e lidhur kur zyrtari i gjendjes civile vërteton identitetin e secilit prej bashkëshortëve pasi ka përfunduar procedura e shpalljes së martesës, sipas Ligjit për Familjen i Kosovës.</p> <p>3. Martesa e shtetasit të huaj, që banon jashtë shtetit ose është banues i përkohshëm në Republikën e Kosovës, me shtetas të Kosovës lidhet sipas dokumenteve të shtetit, shtetas i të cilit është ose ku ka banimin e përhershëm, të lëshuar jo më parë se tre muaj nga data që kërkohet të lidhet martesa, përveç rasteve kur ka mënyra dhe një afat tjetër, të përcaktuar në marrëveshje shumëpalëshe ose dypalëshe.</p> <p>4. Për të huajt të cilët kanë përfitur azil në Republikën e Kosovës ose janë refugjatë si</p>	<p>1. The marriage bond shall be signed by the spouses, in the presence of at least two witnesses. When spouses illiterate or are not physically able to sign, this fact shall be mentioned in the minutes.</p> <p>2. The marriage is considered bonded when the civil status official verifies the identity of each of the spouses after the marriage bond procedure has been completed under the Family Law of Kosovo.</p> <p>3. Marriage of a foreign citizen who lives overseas or is temporary resident in the Republic of Kosovo, with Kosovo citizens shall be bonded according to the documents issued from the state whose citizen is or where he has permanent residency, which shouldn't be older than three months from the date the request for marriage bond has been filed, unless there is a another way and other term, set out in multilateral or bilateral agreements.</p> <p>4. For foreigners who have been granted asylum in the Republic of Kosovo, or are</p>	<p>1. Akt sklopanje braka se potpiše od supružnika, u prisustvu najmanje dva svedoka. Kada supružnici ne znaju ili nisu fizički sposobni da potpišu, ta činjenica je potvrđena u zapisnik.</p> <p>2. Brak se smatra okončanim kada zvaničnik civilnog statusa utvrdi identitet svakog od supružnika nakon što je postupak proglašenja braka okončan na osnovu Zakona o Porodici na Kosovu.</p> <p>3. Brak stranog državljanina koji živi u inostranstvu ili privremeni boravak u Republici Kosovo, sa građaninom Kosova je sklopljen na osnovu dokumenata države, čiji je državljanin ili u kojoj ima stalno mesto boravka, izdat ne ranije od tri meseca od datuma koji je potreban da se sklopi brak, osim ako postoji drugi način i rok, postavljen u multilateralnim ili bilateralnim sporazumima.</p> <p>4. Za strance koji su dobili azil u Republici Kosovo ili su izbeglice kao i lica bez</p>



<p>dhe personat pa shtetësi akti i martesës bazohet në dokumentet personale, të vërtetuara brenda 15 ditëve nga organi përkatës brenda Ministrisë së Punëve të Brendshme ose drejtpërdrejt nga të dhënat e këtij organi.</p> <p>5. Shtetasit e huaj ose personat pa shtetësi, me qëndrim të përkohshëm në Republikën e Kosovës, mund të lidhin martesë ndërmjet tyre në një zyrë të gjendjes civile, me dëshirën e vet. Gjithashtu, martesë mund të lidhet kur njëri ose të dy janë të burgosur në Republikën e Kosovës, kur në vendin e tyre nuk mund të lidhin martesë ose nuk mund të shkohet për shkaqe objektive.</p> <p>6. Agjencia me akt nënligjor nxjerrë rregullat për veprimet, që do të kryejnë zyrtarët e shërbimit të gjendjes civile, për dokumentacionin dhe procedurën që do të ndiqet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Përmbajtja e aktit të martesës</b></p> <p>1. Në aktin e martesës pasqyrohen treguesit e mëposhtëm:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 zyra e gjendjes civile, ku kryhet akti i martesës;</p>	<p>refugees as well as stateless persons, the act of marriage is based on personal documents, verified within 15 days from the relevant body within the Ministry of Interior or directly from the data of this body.</p> <p>5. Foreign nationals or stateless persons with temporary residence in the Republic of Kosovo could do matrimony bond among themselves in a civil status office, with their free will. Also, marriage can be bonded when one or both are imprisoned in the Republic of Kosovo, when in their country cannot get into marriage bond or for objective reasons cannot go there.</p> <p>6. Agency with sub-legal act promulgates rules for actions that will be carried out by the officials of civil status service, for documentation and procedures to be followed.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>The content of the act of marriage</b></p> <p>1. In the act of marriage shall be presented the following indicators:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 the civil status office, which performed the act of marriage;</p>	<p>državljanstva, čin braka se zasniva na ličnim dokumentima, overeni u roku od 15 dana od nadležnog organa u okviru Ministarstva Unutrašnjih Poslova ili direktno iz podataka ovog tela.</p> <p>5. Strani državljani ili lica bez državljanstva, sa privremenim boravkom u Republici Kosovo mogu da sklope brak međusobno u kancelariji za civilni status, svojevolljno. Takođe, brak se može sklopiti kada su jedan ili obojica zarobljenici u Republici Kosovo, kada u njihove zemlje ne mogu da se sklopi brak ili da idu na tu zemlju iz objektivnih razloga.</p> <p>6. Agencija, podzakonskim aktom, donosi pravila za postupke, koje će biti izvršene od strane zvaničnika civilnog statusa za dokumentaciju i proceduru koju treba slediti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Sadržaj akta venčanja</b></p> <p>1. U akt venčanja odražavaju se sledeći pokazatelji:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 kancelarije civilnog statusa, gde je brak sklopljen;</p>
--	---	--



<p>1.2 numri dhe data e mbajtjes së aktit të martesës;</p> <p>1.3 numri dhe data e shpalljes së martesës;</p> <p>1.4 numri dhe data e vendimit të gjykatës për përfundimin e martesës së kaluar nëse ekziston;</p> <p>1.5 vendi i lidhjes së martesës dhe ora;</p> <p>1.6 emri personal, numri personal i secilit prej bashkëshortëve të ardhshëm;</p> <p>1.7 vendbanimi apo vendqëndrimi para martesës;</p> <p>1.8 vendbanimi pas martesës;</p> <p>1.9 mbiemri që do të mbajë pas lidhjes së martesës secili nga bashkëshortët;</p> <p>1.10 njohja e atësisë ose amësisë së fëmijëve të bashkëshortëve, të lindur para martesës;</p> <p>1.11 regjimi pasuror martesor i bashkëshortëve;</p>	<p>1.2 number and date of the act of marriage;</p> <p>1.3 number and date of marriage bond;</p> <p>1.4 number and date of the decision of the court ending previous marriage, if applicable;</p> <p>1.5 the marriage place and time;</p> <p>1.6 identity, the personal identification number of each spouse to the next;</p> <p>1.7 location or residence prior to marriage;</p> <p>1.8 place of residence after marriage;</p> <p>1.9 surname that will keep after the marriage bond each of the spouses;</p> <p>1.10 recognition of paternity or maternity of children's spouses, who were born before the marriage;</p> <p>1.11 marital property regime of spouses;</p>	<p>1.2 broj i datum sklopljenja braka;</p> <p>1.3 broj i datum deklaracije braka;</p> <p>1.4 broj i datum odluke suda za okončanje predhodnog braka ako postoji;</p> <p>1.5 mesto venčanja i vreme;</p> <p>1.6 lično ime, lični broj svakog od budućih supružnika;</p> <p>1.7 prebivalište ili boravište pre braka;</p> <p>1.8 prebivalište posle braka;</p> <p>1.9 prezime koji će svako od supružnika zadržati posle venčanja;</p> <p>1.10 priznanje očinstva ili materinstva deci supružnika, koji su rođeni pre venčanja;</p> <p>1.11 bračni imovinski režim supružnika;</p>
--	---	--



<p>1.12 numri personal, emri personal dhe vendbanimi i dëshmitarëve;</p> <p>1.13 numri personal, emri personal i përkthyesit, nëse ekziston;</p> <p>1.14 emri personal dhe nënshkrimi i zyrtarit të gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 44</b> <b>Vërtetimi i martesës</b></p> <p>Fakti juridik i martesës lind dhe vërtetohet me dokumentin që hartohet në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi, e që pasqyron vullnetin e personave, në prani të zyrtarit të gjendjes civile dhe të dy dëshmitarëve.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Veprimet me aktin e martesës</b></p> <p>1. Akti i martesës regjistrohet në regjistrin themeltar të lindjes të secilit bashkëshort, kur ata e kanë regjistrin në të njëjtën zyrë. Kur njëri ose të dytë e kanë regjistrin themeltar në një zyrë tjetër, atëherë zyrtari i gjendjes civile i autorizuar e bën njoftimin tek zyra/zyrat përkatëse për të dhënat që</p>	<p>1.12 personal identification number, name, surname and residence of witnesses;</p> <p>1.13 personal identification number, name, surname of interpreter, if any;</p> <p>1.14 personal name and signature of civil status officials.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 44</b> <b>Marriage certificate</b></p> <p>The legal fact of the marriage is born and certified by a document drawn up in accordance with legal provisions in force that reflect the will of the people, in the presence of civil status official and two witnesses.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>Actions by the act of marriage</b></p> <p>1. The marriage act shall be registered in the Principal Civil Status registry of each spouse when their registry is in the same office. When one or two of the spouses have their basic civil registry in different offices, then civil status official is authorized to inform the other relevant</p>	<p>1.12 lični broj, lično ime i prebivalište svedoka;</p> <p>1.13 lični broj, lično ime prevodioca, ako postoji;</p> <p>1.14 lično ime i potpis zvaničnika civilnog statusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 44</b> <b>Potvrda venčanja</b></p> <p>Pravna činjenica venčanja se pojavljuje i potvrđuje dokumentom koji je sačinjen u skladu sa zakonskim odredbama na snazi i koji odražava volju osoba, u prisustvu zvaničnika civilnog statusa i dva svedoka.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Postupci aktom venčanja</b></p> <p>1. Akt venčanja se registruje u osnovni registar rađanja svakog supružnika, kada oni imaju registar u istoj kancelariji. Kada jedan ili obojica imaju osnovni registar u druge kancelarije, onda ovlašćeni zvaničnik civilnog statusa obaveštava relevantnu kancelariju/kancelarije za informacije koje</p>
--	--	--



<p>përmban akti i martesës.</p> <p>2. Kur zyra e gjendjes civile në regjistrin e një martese të lidhur jashtë kësaj zyre vëren se gjatë hartimit të aktit të martesës nuk janë marrë parasysh pengesat ligjore, nuk është zbatuar ose është vepruar në kundërshtim me ligjin, dokumentet i kthen zyrës dërguese, pa veprim, me sqarimet përkatëse.</p> <p>3. Akti i martesës, i përkthyer dhe i vërtetuar, i dërgohet nëpërmjet përfaqësisë diplomatike dhe konsullore organit kompetent të shtetit, ku është i regjistruar në regjistrin themeltar njëri ose të dy bashkëshortët.</p> <p>4. Nëse nuk ekzistojnë kushtet për regjistrim sipas paragrafit 3 të këtij neni, atëherë regjistrimi bëhet drejtpërdrejt në shërbimin e gjendjes civile sipas vendbanimit.</p> <p>5. Martesat religjioze nuk mund të regjistrohen në regjistrat themeltarë sipas këtij ligji. Çdo dispozitë tjetër, që është në kundërshtim me këtë nen, konsiderohet e pavlefshme.</p>	<p>office / offices on information that act of marriage contains.</p> <p>2. When the civil status office finds from the register of a marriage bonded not in that office, that during the drafting of the marriage act, legal constraints were not considered, the Law was respected or it was acted in contradiction to it, then with no action undertaken the documents should be send back to the sending office, with appropriate explanations.</p> <p>3. The marriage act, translated and notarized shall, through the diplomatic and consular representation office, be sent to the competent body where one or two spouses are registered in the Principal Civil Status register.</p> <p>4. If there are no conditions for registration as per paragraph 3 of this Article, the registration shall be done directly in the civil status service according to the place of residence.</p> <p>5. The religious marriages cannot be registered in the Principal Civil Status registry according to the present law. Any other provision that is in contradiction to the present article shall be considered</p>	<p>sadrži akt venčanja.</p> <p>2. Kada kancelarija civilnog statusa u registru jednog braka sklopljen van ove kancelarije primećuje da u toku izrade akta venčanja nisu uzimali u obzir zakonsko ograničenje, nije sprovedena ili se postupilo suprotno sa zakonom, dokumenti se vraćaju kancelariji, bez postupka, sa odgovarajućim objašnjenjima.</p> <p>3. Akt venčanja, preveden i overen, se pošalje preko diplomatskog-konzularnog predstavništva nadležnih organa država, gde je registrovan u osnovni registar jednih ili drugih supružnika.</p> <p>4. Ako ne postoje uslovi za registraciju prema stavu 3 ovog člana, onda registracija se vrši direktno u Službu civilnog statusa prema prebivalištu.</p> <p>5. Verska venčanja ne mogu biti registrovana u osnovnim registarima prema ovom zakonom. Bilo koje druge odredbe koje su u suprotnosti sa ovim članom se smatraju nevažećim.</p>
--	---	--



<p><b>KREU VII REGJISTRIMI I AKTIT TË VDEKJES</b></p> <p><b>Neni 46 Akti i vdekjes</b></p> <p>1. Akti i vdekjes vërteton ligjërisht vdekjen e personit.</p> <p>2. Akti i vdekjes është procesverbali, që mbahet për çdo të vdekur, i nënshkruar nga zyrtari i gjendjes civile dhe deklaruesi.</p> <p>3. Akti i vdekjes përmban:</p> <p>3.1 zyrën e gjendjes civile, ku mbahet akti i vdekjes;</p> <p>3.2 numrin dhe datën e mbajtjes së aktit të vdekjes;</p> <p>3.3 vendin e vdekjes dhe orën;</p>	<p>invalid.</p> <p><b>CHAPTER VII DEATH ACT REGISTRATION</b></p> <p><b>Article 46 Death certificate</b></p> <p>1. Death certificate legally certifies the death of a person.</p> <p>2. The act of death is the minutes that are kept for each deceased, signed by the civil status official and the pleader.</p> <p>3. The act of death contains:</p> <p>3.1 the civil status office, where is kept the act of death;</p> <p>3.2 the number and date of keeping the act of death;</p> <p>3.3 place and time of death;</p>	<p><b>POGLAVLJE VII REGISTRACIJA AKTA UMRLI</b></p> <p><b>Član 46 Akt smrti</b></p> <p>1. Akt smrti potvrđuje pravno smrt lice.</p> <p>2. Akt smrti je zapisnik koji drže za bilo kog pokojnika, potpisan od strane zvaničnika civilnog statusa i deklaranta.</p> <p>3. Akt smrti sadrži:</p> <p>3.1 kancelariju civilnog statusa, gde se vrši akt smrti;</p> <p>3.2 broj i datum održavanja akta smrti;</p> <p>3.3 mesto i vreme smrti;</p>
---	---	--



<p>3.4 shkakun e vdekjes, sipas raportit mjekësor;</p> <p>3.5 identitetin dhe numrin personal të të vdekurit, ose konfirmimin e të ngarkuarit të posaçëm, për kufomat e gjetura e pa identitet;</p> <p>3.6 numrin personal, emrin personal të mjekut ose të ekspertit ligjor, që ka lëshuar raportin;</p> <p>3.7 numrin personal, emrin personal të deklaruesit;</p> <p>3.8 numrin datën e shkresës së prokurorisë, që ka autorizuar veprimin për rastet e përcaktuara në këtë ligj;</p> <p>3.9 emrin personal, të zyrtarit të gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 47</b> <b>Deklarimi i vdekjes</b></p> <p>1. Deklarimi i vdekjes bëhet nga çdo pjesëtar madhor i familjes ose nga personat më të afërt të familjes dhe, në mungesë të tyre ose për personat pa njeri, nga zyrtari i autorizuar në zyrën e gjendjes civile, ku</p>	<p>3.4 cause of death, according to the doctor;</p> <p>3.5 the identity and number of identity of the dead, or confirmation of the special charge, for the bodies found without identity;</p> <p>3.6 ID number, personal name of the medical or legal expert, who has issued the report;</p> <p>3.7 personal identification number, personal name of pleader;</p> <p>3.8 number on the letter of the prosecutors, who authorized the action on the cases stipulated in this Law;</p> <p>3.9 personal name, of civil status official.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 47</b> <b>Declaration of death</b></p> <p>1. The declaration of death can be made by any adult family member or by persons close to the family and in their absence or for those without one, the special acting official of municipality, the civil status</p>	<p>3.4 uzrok smrti, prema lekarnom izveštaju;</p> <p>3.5 identitet i lični broj pokojnog, ili potvrdu specijalnog predstavnika za pronađena tela bez identiteta;</p> <p>3.6 lični broj, lično ime lekara ili pravnog stručnjaka, koji je izdao izveštaj;</p> <p>3.7 lični broj, lično ime deklaranta;</p> <p>3.8 broj i datum zapisnika tužioca, koji je ovlašćio akcije za predviđenim slučajevima u ovom zakonu;</p> <p>3.9 lično ime zvaničnika civilnog statusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 47</b> <b>Deklaracija smrti</b></p> <p>1. Deklaracija smrti se vrši od strane bilo kog odraslog člana porodice ili bliske osobe porodici i u njihovom odsustvu ili za lica bez nikoga, od autorizovanog predstavnika u kancelariju civilnog statusa, gde građanin</p>
---	--	---



<p>shtetasi ka vendbanimin/vendqëndrimin ose ku është gjetur kufoma.</p> <p>2. Deklarimet janë të vlefshme, kur shoqërohen me raport mjekësor.</p> <p>3. Deklarimi i vdekjes bëhet brenda 30 ditëve nga ndodhja ose gjetja e kufomës dhe brenda 60 ditëve, kur vdekja ka ndodhur jashtë shtetit.</p> <p>4. Drejtuesit e spitaleve, të burgjeve, të institucioneve të riedukimit dhe të institucioneve të tjera detyrohen të njoftojnë me shkresë Zyrën e Gjendjes Civile më të afërt, brenda 5 ditëve, për vdekjet e ndodhura në institucionet e tyre.</p> <p>5. Kur vdekja ndodh ditëve të pushimeve dhe nuk mund të sigurohet leja e varrimit, përgjegjësi i shërbimit të varrimit kërkon dokumentet, që vërtetojnë vdekjen dhe me këto dokumente bën deklarin e vdekjes në Zyrën e Gjendjes Civile, në ditën e parë të punës.</p> <p>6. Me deklarin e vdekjes, Zyra e Gjendjes Civile jep edhe lejen e varrimit.</p> <p>7. Zyra e Gjendjes Civile, kur merr njoftimin për vdekje, sipas paragrafit 4 të</p>	<p>official, where the citizen has a dwelling / residence or where was found dead.</p> <p>2. Declarations are valid when accompanied by medical report.</p> <p>3. The declaration of death is made within 30 days from the occurrence or from the day the corpse is found and within 60 days, when death occurred abroad.</p> <p>4. Directors of the hospitals, prisons, correctional institutions and other institutions are obliged to notify in written note the closest civil status office, within five days, for deaths occurring in their institutions.</p> <p>5. When death takes place during the days of vacation and could not secure funeral permission, burial service responsibilities requires documents that prove the death of these documents and makes the declaration of death in the civil status office, the first working day.</p> <p>6. By the declaration of death, the civil status office provides the burial permit.</p> <p>7. The Civil Status Office, when it receives the death notice, under paragraph 4 of this</p>	<p>ima prebivalište/boravište ili gde je pronađeno telo.</p> <p>2. Deklaracije su važne, kada su praćene lekarskim izveštajem.</p> <p>3. Deklaracija smrti se vrši u roku od 30 dana od dana događaja ili pronalaženje tela u roku od 60 dana, kada se smrt desila u inostranstvo.</p> <p>4. Načelnici bolnica, zatvora, popravnih institucija i drugih institucija su obavezni da obaveštavaju zapisnikom najbližu kancelariju civilnog statusa, u roku od 5 dana, za dogođenu smrt u njihovim institucijama.</p> <p>5. Kada se smrt dogodila na dan odmora i ne može da se obezbedi dozvola za sahranu, odgovorna osoba za pogrebne usluge zahteva dokumente koje dokazuju smrt i sa ovim dokumentima vrši deklaraciju smrti u kancelariji civilnog statusa, na prvi dan rada.</p> <p>6. Sa deklaracijom smrti, kancelarija civilnog statusa daje i dozvolu za sahranu.</p> <p>7. Kancelarija civilnog statusa, kada prima obaveštenje o smrti iz stava 4 ovog člana, i</p>
--	--	---





<p>këtij neni dhe për ato raste kur nuk paraqiten të afërm të viktimës për të bërë deklarinimin, kërkon të bëhet verifikimi nga përfaqësuesit e pushtetit vendor. Në rast se konfirmohet vdekja, atëherë mban aktin e vdekjes, për të cilin duhet të firmosin, sipas rastit, përfaqësues të pushtetit lokal, ose përfaqësuesi i shërbimit të varrimit, si palë e interesuar.</p> <p>8. Shërbimi i gjendjes civile, kur ka të dhëna se persona të vdekur vazhdojnë të qëndrojnë të regjistruar në Regjistrin e Gjendjes Civile, mund të bëjë padi në gjykatë kundër subjekteve që janë të obliguara të bëjnë kërkesë për të vërtetuar vdekjen, pasi të ketë shterur të gjitha mjetet juridike në procedurën administrative.</p> <p>9. Agjencia është e detyruar që për çdo muaj të gjenerojë nga Regjistri i Gjendjes Civile, listën e shtetasve që kanë mbushur moshën 100 vjeçare dhe për çdo datë 5 të muajit pasardhës shpërndan listën, sipas Zyrës së Gjendjes Civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Vërtetimi i faktit juridik të vdekjes</b></p> <p>1. Shtetasi konsiderohet se ka vdekur, në fakt kur vërtetohet me raport mjekësor, ku</p>	<p>article and for those times when relatives of victims don't appear to make the declaration, requires verification by local representatives. If the death is confirmed, then holding the act of death, this must sign, as appropriate, representatives of local government, or burial service representative, as interested party.</p> <p>8. Civil Status Service registry, when they have indications that dead people remain registered with the Registry of Civil Status, can raise charges in court against entities that are obliged to make request to confirm the death, after all administrative procedure are used.</p> <p>9. The Agency is obliged to generate each month from the Civil Status Registry list of citizens who have reached age 100 years and for each month following the date 5 distributes the list, according to the civil status office.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Certification of legal fact of death</b></p> <p>1. The citizen shall be verified that he/she has died in fact when proven by the medical</p>	<p>za one slučajeve kada se ne pojave rođaci žrtava da bi vršili deklaraciju, vrši se verifikacija od strane lokalnih predstavnika. Ako je smrt potvrđena, onda održava se postupak smrti, na koji trebaju da potpišu, prema slučaju, i predstavnici lokalne samouprave, ili predstavnik službe za sahranu, kao zainteresovana strana.</p> <p>8. Služba civilnog statusa, kada ima informaciju da su mrtvi ljudi i dalje registrovani u Registar Civilnog Statusa, može da podnese tužbu protiv lica koja su obavezna da podnesu zahtev kako bi potvrdili smrt, nakon upotrebe svih pravnih sredstava u upravnom postupku.</p> <p>9. Agencija je obavezna da svakog meseca da generiše iz Registra Civilnog Statusa listu građana koji su dostigli starost od 100 godina, a za svakog 5-tog sledećeg meseca da distribuira listu, prema kancelariji civilnog statusa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Sertifikacija pravne činjenice smrti</b></p> <p>1. Građanin se smatra mrtvim kada se to potvrđuje lekarskim izveštajem, gde se</p>
--	---	---



<p>saktësohen identiteti, fakti, koha, vendi dhe shkaku i vdekjes së tij.</p> <p>2. Shtetasi shpallet i vdekur edhe për rastet kur personi dhe organi i interesuar bëjnë vërtetimin faktik, në rrugë gjyqësore sipas Ligjit për Procedurën Jokontestimore.</p> <p>3. Kur kufoma nuk mund të identifikohet, vihen re shenja ose dyshohet të jetë vdekje e dhunshme, raporti lëshohet nga eksperti mjeko-ligjor. Në këto raste, pavarësisht nga fillimi ose jo i ndjekjes penale, veprimet në gjendjen civile kryhen vetëm me lejen e prokurorit.</p> <p>4. Vendimi i gjykatës, që shpall shtetasin të vdekur, regjistrohet në Regjistrin e Gjendjes Civile, në kolonën e vërejtjeve, pa u mbajtur akti i vdekjes.</p> <p>5. Vdekjet jashtë shtetit vërtetohen sipas ligjit të vendit, ku ka ndodhur vdekja, me përjashtim të rasteve kur vdekja ndodh në territorin e përfaqësive diplomatike, në aeroplan, anije në udhëtim, në zonat ndërkombëtare, për të cilat zbatohet ky ligj.</p>	<p>report stating the identity, fact, time, place, and cause of his/her death.</p> <p>2. The citizen is proclaimed dead also when the interested person and body do the factual verification by a judicial method, according to the provisions of the Law on Out Contentious Procedure.</p> <p>3. When the corpse cannot be identified, when signs are noticed, or there are suspicions for a violent death, the report shall be issued by the forensics expert. In such cases, regardless of commencement or not of the prosecution, the actions in the civil status shall be done only with the permission of the prosecutor.</p> <p>4. The decision of the court announcing citizen as dead shall be registered in the Civil Status Register, in the “remarks” column, no death certificate was held.</p> <p>5. Deaths taking place abroad shall be verified according to the Law of the country where death took place, except when death occurs in the territory of diplomatic representation offices or in the airplane, train, in international areas, where the present Law shall be implemented.</p>	<p>određuju identitet, vreme, mesto i uzrok njegove smrti.</p> <p>2. Građanin je proglašen mrtvim i u slučajevima kada osoba i zainteresovani organ izdaju faktičku potvrdu, sudskim putem, prema Zakonu za Parnični Postupak.</p> <p>3. Kada se telo ne može identifikovati, primećuju se znaci ili se sumnja da ja bila nasilna smrt, izveštaj se izdaje od strane forenzičkog eksperta. U ovim slučajevima, bez obzira na početak krivičnog gonjenja, postupci u civilnom statusu se vrše samo uz dozvolu državnog tužioca.</p> <p>4. Odluka suda, da proglasi građanina mrtvom, upisuje se u Registar Civilnog Statusa, u koloni primedbi, bez vršenja akta umrlih.</p> <p>5. Smrt u inostranstvu se potvrđuje u okviru zemlje gde se dogodila smrt, osim u slučajevima kada se smrt dogodila u teritoriji diplomatskih predstavništva, u vazduhoplovu, brodovima na putovanje, u međunarodnim zonama, za koje se primenjuje ovaj zakon.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Vërtetimi i vdekjes</b></p> <p>Vdekja vërtetohet nga mjeku kompetent, ku ka ndodhur vdekja (mjekë, qendër e mjekësisë familjare, spital, emergjencë etj.). Kur kufomës i bëhet autopsia vdekja vërtetohet nga mjeku që e ka bërë autopsinë. Për vdekjet e shkaktuara nga përdorimi i dhunës ose për vdekjet e dyshimta, si dhe për vdekjet në vendet e vuajtjes së dënimeve me burgim, vërtetimi është i vlefshëm vetëm kur lëshohet nga eksperti mjeko-ligjor dhe urdhrin e dhënë nga gjykata.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Death confirmation</b></p> <p>Death shall be certified by the competent doctor, where the death took place (doctors, health center, hospital, emergency, etc.). When the corpse undergoes autopsy, death shall be verified by the doctor who has carried out the autopsy. The verification of violent or suspicious deaths, as well as of deaths taking place at detention centers shall be invalid unless verification was not done by the forensic expert and by an order issued from the court.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Sertifikacija smrti</b></p> <p>Smrt se potvrđuje od strane nadležnog lekara, gde se desila smrt (lekari, centar porodične medicine, bolnica, emergencija, itd.). Kada se vrši obdukcija tela smrt se potvrđuje od lekara koji je vršio obdukciju. Za smrt uzrokovanu od nasilja ili sumnjivu smrt, kao i za smrt u mestima gde se služe zatvorske kazne, sertifikacija je važna samo kada je izdata od forenzičara i datog naloga od strane suda.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Leja e varrimit</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Varrimi mund të bëhet vetëm pas marrjes së lejes nga Zyra e Gjendjes Civile.</li><li>2. Në rastet kur nuk mund të veprohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, atëherë duhet të bëhet njoftimi për varrimin në Zyrën e Gjendjes Civile brenda tri (3) ditëve të punës.</li><li>3. Dokumentet që vërtetojnë vdekjen me rastin e paraqitjes së kërkesës për regjistrim</li></ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Burial permit</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. A person can be buried only after obtaining the permit from the civil status office.</li><li>2. In cases when it cannot be acted according to paragraph 1 of this Article, then a notification should be made in the office of civil status within three (3) working days.</li><li>3. The document certifying the death while filing the request for registration in the</li></ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Dozvola za sahranu</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Sahrana se može obaviti samo nakon dobijanja dozvole iz kancelarije civilnog statusa.</li><li>2. U slučajevima kada se ne može postupiti prema stavu 1 ovog člana, onda treba da se uradi obaveštenje o sahrani u kancelariju civilnog statusa u roku od 3 (tri) radnih dana.</li><li>3. Dokumenti koji potvrđuju smrt u slučaju prijave zahteva za registraciju u osnovni</li></ol>



<p>në regjistrin themeltar, janë edhe dëshmitë sipas paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>4. Leja për varrim nuk duhet të lëshohet pa vërtetim të mjekut që konfirmon vdekjen apo pa urdhër të gjykatës siç është përcaktuar në Ligjin për Mjekësinë Ligjore.</p> <p>5. Për rastet kur varrimi nuk bëhet në vendin, ku i vdekuri ka regjistrin themeltar dhe leja e varrimit jepet nga subjektet e përcaktuara me këtë ligj nga një zyrë tjetër e gjendjes civile, zyra që e lëshon lejen e varrimit njofton për lejen e lëshuar zyrën e gjendjes civile, që mban regjistrin themeltar të qytetarit të vdekur.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Pavlefshmëria e aktit të vdekjes</b></p> <p>1. Akti i vdekjes është absolutisht i pavlefshëm kur personi, në fakt, nuk ka vdekur, gjë që vërtetohet me paraqitjen e tij fizike ose ekzistencën pas datës së aktit të vdekjes, në çdo rast me mungesë kufome apo kufomë të një personi tjetër.</p> <p>2. Akti i vdekjes është i pavlefshëm kur ka vdekur një person tjetër nga ai që përmban akti dhe, në këtë rast, është i detyrueshëm të</p>	<p>master register; there are also the witnesses according to paragraph 1 of this Article.</p> <p>4. A burial permit should not be issued without a doctor's report/official confirmation of death or without court order as determined by Law on Forenzics.</p> <p>5. In cases when the burial is not taking place in the area in which master register of the deceased person is, and the burial permit is given by the subjects determined by this Law from another civil status office, the office that issues the burial permit informs the office of civil status, which keeps the principal civil status register of the deceased citizen.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Death act Invalidity</b></p> <p>1. Death certificate is null and void when a person, in fact, is not dead, which is proved by his physical appearance or existence after the act of death, in any case the lack of corpse or corpse is of another person.</p> <p>2. The death certificate is invalid when another person has died from that what the act contains, in this case, it is mandatory</p>	<p>registar su takođe i dokazi iz stava 1 ovog člana.</p> <p>4. Dozvola za sahranu neće biti izdata bez potvrde lekara koji potvrđuje smrt ili bez sudskog naloga, kako je definisano u Zakonu za Forenziku.</p> <p>5. U slučajevima kada sahrana nije izvršena na mestu gde pokojnik ima osnovni registar i dozvola za sahranu se izdaje od strane lica određena sa ovim zakonom iz drugih kancelarija civilnog statusa, kancelarija koja je izdala dozvolu za sahranu će obavestiti o izdavanu dozvolu kancelariju civilnog statusa, koja ima osnovni registar umrlih.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Nevalidnost akata umrlih</b></p> <p>1. Akt smrti je absolutno nevalidan kada osoba, u stvari, nije mrtva, što se potvrđuje njegovim fizičkim predstavljanjem, ili postojanju posle datuma akta smrti, u svakom slučaju sa nedostatkom leša ili lešom drugog lica.</p> <p>2. Akt smrti je nevalidan kada je umrla druga osoba od one koja se nalazi u akt, i u ovom slučaju, obavezno je da se drži</p>
--	--	--



<p>mbahet akt i veçantë për të vdekurin në fakt.</p> <p>3. Akti i vdekjes shpallet relativisht i pavlefshëm kur nuk i përgjigjet realitetit, për sa i përket kohës, shkakut e vendit të vdekjes.</p> <p>4. Pavlefshmëria, sipas paragrafit 1 të këtij neni, konstatohet nga gjykata, pas kërkesës së paraqitur, në çdo kohë, nga personi, për të cilin është mbajtur akti i vdekjes. Kur personi është i mitur, i është hequr apo kufizuar zotësia për të vepruar ose nuk është në gjendje mendore apo fizike, këtë të drejtë e kanë përfaqësuesit ligjorë ose kujdestarët e tij dhe, kur nuk ka të tillë apo kur kjo e drejtë nuk ushtrohet prej tyre, të drejtën e ka edhe prokurori.</p> <p>5. Në rastin nga paragrafi 2 i këtij neni, përveç personit, që rezulton i gjallë, pavlefshmëria kërkohet edhe nga personat, të cilët kanë pasoja juridike nga mungesa e aktit të të vdekurit në fakt. Kur këta janë të mitur, u është hequr zotësia për të vepruar ose nuk janë në gjendje mendore apo fizike dhe nuk paraqitet kërkesë nga përfaqësuesi ligjor apo kujdestari, ose kur nuk ka të tillë, si dhe kur pasojat rëndojnë mbi shtetin, kërkesa paraqitet nga prokurori.</p>	<p>placing a special act for the dead in fact.</p> <p>3. Death certificate revealed relatively worthless when not responding to reality in terms of time, cause and place of death.</p> <p>4. The invalidity as per paragraph 1 of this article, it's established by the court at any time following the request that may be filed on the request of the person registered as dead. When a person is a minor, who has been removed or with limited ability to act or is incapable of mental or physical, this right has legal representative or his guardians and, when no such right or when it is not exercised by their right to have the prosecutor.</p> <p>5. In case of paragraph 2 of this article, except the person who is already alive, the nullity is required by persons who have legal consequences of the lack of act that is actually dead. When they are minors, have been removed or limited ability to act or is incapable of mental or physical, and is not occur the request by the legal representative or guardian, or when there is such, and when the consequences burden on the state, the application shall be made by the</p>	<p>poseban akt za umrlog.</p> <p>3. Akt smrti se smatra relativno nevalidnim kada ne odgovara stvarnosti, u smislu vremena, uzroka i mestu smrti.</p> <p>4. Nevalidnost, prema stavu 1 ovog člana, je zaključeno od suda, nakon prijave u bilo kom trenutku, od strane lica za koga je održan akt smrti. Kada osoba je maloletna, kada joj je uklonjena ili ograničena sposobnost za delovanje ili je mentalno ili fizički nesposobna, to pravo imaju zakonski zastupnici ili njegovi staratelji, a kada nema takvih ili kada to pravo se ne vrši od njih, pravo ima i tužilac.</p> <p>5. U slučaju iz stava 2 ovog člana, osim lica koja je već živa, nevalidnost se zahteva i od strane lica koji nemaju pravne posledice od nedostatka akta za mrtvom. Kada su oni maloletnici, uklonjenja je sposobnost za delovanje ili nisu u stanju mentalno ili fizički i ne javlja se zahtev od zakonskog zastupnika ili staratelja, ili kada postoje takvi, i kada se posledice terete državi, zahtev se podnese od tužioca.</p>
---	---	--



<p>6. Prokurori paraqet kërkesë edhe kur personi, që rezulton i gjallë, ndonëse i ka mundësitë, nuk bën kërkesë ose shmanget qëllimisht.</p> <p>7. Në rastin nga paragrafi 2 i këtij neni, kur nuk mund të përcaktohet identiteti i personit të vdekur realisht, çështja shqyrtohet më vete, duke bërë identifikimin ose jo, por, në çdo rast, duke mbajtur një akt tjetër vdekjeje.</p> <p>8. Pavlefshmëria, sipas paragrafit 3 të këtij neni, kërkohet nga të interesuarit, që kanë zotësi juridike ose nga prokurori, kur pasojat rëndojnë mbi të miturit, personat madhorë, që u është hequr ose kufizuar zotësia për të vepruar, kur:</p> <p>8.1 kjo nuk ushtrohet nga përfaqësuesit ligjorë ose kujdestari;</p> <p>8.2 nuk ka të tillë;</p> <p>8.3 pasojat lidhen me shtetin.</p> <p>9. Me shpalljen e pavlefshmërisë së aktit të vdekjes me vendim gjyqësor, shënimet në</p>	<p>prosecutor.</p> <p>6. The prosecutor also requests even when the person, who is still alive, though he has opportunities, makes no claim or avoids deliberately.</p> <p>7. In case of paragraph 2 of this article when the identity of the dead person cannot be established, the issue will be actually dealt separately, making the identification or not, but in any case, having a different act of death.</p> <p>8. Invalidity under paragraph 3 of this article, requested by the interested party, who have legal capacity or the prosecutor, when the effects burden on minors, adult persons who have been suspended or limited ability to act, when:</p> <p>8.1 it is not exercised by the legal representative or guardian;</p> <p>8.2 there are no such;</p> <p>8.3 the consequences associated with the state.</p> <p>9. With the proclamation of the death act null and void by court decision, records in</p>	<p>6. Tužilac podnese zahtev i kada osoba koja je već živa, iako ima mogućnost, ne podnese zahtev ili namerno to izbegava.</p> <p>7. U slučaju iz stava 2 ovog člana kada se ne može utvrditi identitet umrlog lica, pitanje se razmatra sopstveno, sa urađenom identifikacijom, ali, u svakom slučaju, kroz držanje drugi akt umrlih.</p> <p>8. Nevalidnost, prema stavu 3 ovog člana, se zahteva od zainteresovanih lica, koji imaju pravnu sposobnost ili od tužioca, kada se posledice terete na maloletnike, punoletnike, kojima je uklonjena ili je ograničena sposobnost da deluju, kada:</p> <p>8.1 ono se ne vrši od zakonskih zastupnika ili staratelja;</p> <p>8.2 nema takvih;</p> <p>8.3 posledice su vezane sa državom.</p> <p>9. Sa deklaracijom o nevalidnosti akta umrlih sudskom odlukom, upisi u</p>
---	---	---



<p>Regjistrin Themeltar të Gjendjes Civile anulohen ose ndryshohen dhe ky veprim pasqyrohet në rubrikën e vërejtjeve dhe në vetë aktin e vdekjes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Regjistrimi i vdekjes së një shtetasi kosovar me vendbanim jashtë Kosovës</b></p> <p>1. Regjistrimi i vdekjes së shtetasit të Kosovës që ka ndodhur jashtë vendit, bëhet në regjistrin themeltar ku ata e kanë pasur vendbanimin në Kosovë.</p> <p>2. Regjistrimi i vdekjes së shtetasit të Kosovës jashtë vendit, bëhet përmes shërbimit të gjendjes civile të përfaqësisë diplomatike të Kosovës në atë shtet, duke sjellë këto dëshmi: certifikatën ndërkombëtare të vdekjes, ose certifikatën e vdekjes të lëshuar nga regjistri civil i vendit të vdekjes të përkthyer në gjuhët zyrtare të Kosovës, të vërtetuar, dokumentacionin e shtetësisë ose të vendbanimit, me të cilin dëshmohet vendbanimi ose shtetësia kosovare, letërnjoftimin ose pasaportën.</p> <p>3. Nëse nuk ekzistojnë kushtet për regjistrim sipas paragrafit 2 të këtij neni, atëherë regjistrimi bëhet drejtpërdrejt në</p>	<p>the Principal Civil Status Register will be canceled or amended, and this action is reflected in the remarks section and in the act of death itself.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Registration of the death of a Kosovo citizen living abroad</b></p> <p>1. The death of a Kosovo citizen taken place abroad shall be done in the Principal Civil Status register at the residence place where he/she used to live in Kosovo.</p> <p>2. The registration of the death of a Kosovo citizen living abroad shall be done through the civil status service of the Kosovo diplomatic mission in that country, by presenting the following documentation: International death certificate, or the verified death certificate issued by the civil status office translated into official languages of Kosovo, documentation verifying the Kosovo nationality or place of residence, identity card, or passport.</p> <p>3. If there are no conditions for registration as set out in paragraph 2 of the present Article, the registration shall be done</p>	<p>Osnovnom Registru Civilnog Statusa se ponistavaju ili menjaju i ovaj postupak se odražava u odeljak primedbi i u samom aktu umrlih.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Registracija smrti gradjanina Kosova sa prebivalištem van Kosova</b></p> <p>1. Registracija smrti gradjanina Kosova, koja se dogodila u inostranstvu navede se u osnovni registar gde su oni imali prebivalište na Kosovu.</p> <p>2. Registracija smrti gradjana Kosova u inostranstvu se vrši kroz Službe civilnog statusa diplomatskih predstavništva Kosova u toj zemlji, donošenjem ovih dokaza: međunarodnu sertifikaciju o smrti, ili sertifikaciju umrlih izdatu od strane civilnog registra mesta smrti prevedena na Kosovskim zvaničnin jezicima, overena, dokumentacija državljanstva ili prebivališta, sa kojom se potvrđuje prebivalište ili Kosovsko državljanstvo, lična kartu ili pasoš.</p> <p>3. Ako ne postoje uslovi za registraciju prema stavu 2 ovog člana, onda registracija se vrši direktno u Službi civilne registracije.</p>
---	---	---



<p>shërbimin e regjistrimit civil.</p> <p><b>Neni 53</b> <b>Regjistrimi i vdekjes së një shtetasi të huaj në Kosovë</b></p> <p>Në rastet kur shtetasi i huaj vdes në Kosovë informata duhet të jepet Ministrisë së Punëve të Jashtme, përmes Ministrisë së Punëve të Brendshme, për të ndërmarrë hapat e nevojshëm për informimin e të afërmeve dhe organizimin e varrimit. Vdekja duhet të regjistrohet në komunën ku ka ndodhur vdekja dhe një kopje i dërgohet organit kompetent për çështjet e të huajve brenda Ministrisë së Punëve të Brendshme.</p> <p><b>KREUVIII</b> <b>REGJISTRIMI I MËVONSHËM DHE RIREGJISTRIMI</b></p> <p><b>Neni 54</b> <b>Regjistrimi i mëvonshëm</b></p> <p>1. Në rastet kur lindja apo vdekja nuk paraqitet brenda afatit prej tridhjetë (30) ditësh atëherë regjistrimi bëhet me vendim</p>	<p>directly in the civil status service.</p> <p><b>Article 53</b> <b>Registration of the death of a foreign citizen in Kosovo</b></p> <p>In cases where foreign citizen dies in Kosovo information should be given to the Ministry of Foreign Affairs, through Ministry of Internal Affairs, to take necessary steps to inform the relatives and organizing the funeral. Death must be registered in municipalities where death occurred and a copy to be sent to responsible body for foreigners issues within the Ministry of Internal Affairs.</p> <p><b>CHAPTERVIII</b> <b>SUBSEQUENT REGISTRATION AND RE-REGISTRATION</b></p> <p><b>Article 54</b> <b>Subsequent registration</b></p> <p>1. In cases where birth or death does not occur within thirty (30) days then the registration is done by a decision of the</p>	<p><b>Član 53</b> <b>Registracija umrlih stranog državljana na Kosovu</b></p> <p>U slučajevima kada strani državljanin umre na Kosovu, informaciju treba podneti Ministarstvu Spoljnih Poslova, preko Ministarstva Unutrašnjih Poslova da bi se preduzimali neophodni koraci za obaveštavanje rodbine i organizovanje sahrane. Smrt mora biti registrovana u opštini u kojoj se dogodila, i jedna kopija se dostavlja nadležnom organu za strance u okviru Ministarstva Unutrašnjih Poslova.</p> <p><b>POGLAVLJE VIII</b> <b>NAKNADNA PREREGISTRACIJA I REGISTRACIJA</b></p> <p><b>Član 54</b> <b>Naknadna registracija</b></p> <p>1. U slučajevima kada se rođenje ili smrt ne dogodi u roku od trideset (30) dana, onda registracija je izvršena odlukom kancelarije</p>
--	--	--





<p>të Zyrës së Gjendjes Civile.</p> <p>2. Kriteret, forma, mënyra dhe procedura e regjistrimit të mëvonshëm rregullohet me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni vlejnë edhe për personat e lindur në territorin e Republikës së Kosovës, që mbushin kushtet për të marrë shtetësinë sipas Nenit 29 të Ligjit për Shtetësinë dhe të cilët nuk janë regjistruar kurrë në regjistrat e gjendjes civile.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Riregjistrimi</b></p> <p>1. Çdo regjistrim i lindjeve, vdekjeve dhe/ose martesave, i cili paraprakisht është regjistruar në librat e regjistrat të gjendjes civile në komunë reregjistrohet nëse aplikanti është në gjendje të vërtetojë regjistrimin paraprak në bazë të dokumenteve të lëshuara nga regjistri themeltar i gjendjes civile dhe/ose regjistrat qendror të gjendjes civile apo dokumentet e lëshuara nga Ministria e Punëve të Brendshme, të cilat përmbajnë regjistrimin origjinal dhe të cilat më vonë kanë humbur dhe/ose janë shkatërruar.</p>	<p>Civil Status Office.</p> <p>2. Criteria, forms, ways and procedures of subsequent registration will be regulated by Minister's sublegal act.</p> <p>3. The provisions of this Article shall also apply to persons born in the territory of the Republic of Kosovo who fulfill the requirements to obtain citizenship found in Article 29 of the Law on Citizenship and who were never registered in the civil status registry.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Re-registration</b></p> <p>1. Every registration of births, deaths and/or marriages previously registered in municipal civil status registry books where the applicant is able to prove the previous registration on the basis of documents issued by the civil status registry and/or the Ministry of Interior and the civil status registry books which contained the original registration have subsequently been lost and/or destroyed.</p>	<p>civilnog statusa o naknadnoj registraciji.</p> <p>2. Kriterijumi, oblik, način i postupak naknadne registracije je regulisano podzakonskim aktom od Ministra.</p> <p>3. Odredbe ovog člana primenjuju se i na osobe koja su rođena na teritoriji Republike Kosova i koji ispunjavaju uslove za dobijanje državljanstva prema članu 29 Zakona o državljanstvu i koji nikada nisu registrovani u registrima civilnog statusa</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Ponovna Registracija</b></p> <p>1. Svaka registracija rođenja, smrti i / ili venčanja, koja je ranije registrovana u matične knjige opštine ponovo se registruje ako je podnosilac zahteva u mogućnosti da potvrđuje predhodnu registraciju na osnovu isprava koje su izdate od osnovnog registra civilnog statusa i/ili Centralnog registra civilnog statusa, ili dokumenta koja su izdata od strane Ministarstva Unutrašnjih Poslova, koje sadrže originalnu registraciju i koje su kasnije izgubljene i / ili uništene.</p>
--	---	---



<p>2. Kriteret, forma, mënyra dhe procedura e reregjistrimit rregullohet me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p>3. Dispozitat e këtij neni vlejnë edhe për personat e lindur në territorin e Republikës së Kosovës, të cilët plotësojnë kushtet për të marrë shtetësinë sipas nenit 29 të Ligjit për Shtetësinë dhe të cilët kanë qenë të regjistruar më parë në regjistrat e gjendjes civile.</p>	<p>2. Criteria, forms, ways and procedures of re-registration will be regulated by Minister's sublegal act.</p> <p>3. The provisions of this Article shall also apply to persons born in the territory of the Republic of Kosovo who fulfill the requirements to obtain citizenship found in Article 29 of the Law on Citizenship and who were previously registered in civil status registry.</p>	<p>2. Zahtevi, oblik i način ponovne registracije reguliše se podzakonskim aktom od Ministra.</p> <p>3. Odredbe ovog člana primenjuju se i na osobe rođene na teritoriji Republike Kosova i koje ispunjavaju uslove za dobijanje državljanstva prema članu 29 Zakona o državljanstvu, i koji su prethodno evidentirani u registrima civilnog statusa.</p>
<p><b>KREU IX</b> <b>SHËRBIMI I GJENDJES CIVILE</b></p>	<p><b>CHAPTER IX</b> <b>CIVIL STATUS SERVICE</b></p>	<p><b>POGLAVLJE IX</b> <b>SLUŽBA CIVILNOG STATUSA</b></p>
<p><b>Neni 56</b> <b>Natyra dhe funksioni</b></p>	<p><b>Article 56</b> <b>Nature and Function</b></p>	<p><b>Član 56</b> <b>Priroda i funkcija</b></p>
<p>Shërbimi i gjendjes civile është shërbim unik shtetëror. Ky shërbim, në kuptim të këtij ligji, ushtrohet si funksion i deleguar edhe nga organet e qeverisjes lokale. Ai plotëson, përditëson dhe administron Regjistrat e Gjendjes Civile, mban aktet e</p>	<p>The Civil Status Service is a unique state service. This service under this law is exercised as delegated function also by local government bodies. It complements updates and manages the Central Civil Status registry, keeps the civil status acts,</p>	<p>Služba civilnog statusa je jedinstvena nacionalna služba. Ova služba, na osnovu ovog zakona, obavlja se kao delegirana funkcija i od strane lokalne samouprave. Ona dopunjuje, ažurira i upravlja Centralnim Registrom za Civilni Status,</p>



<p>gjendjes civile, lëshon certifikata, sipas përcaktimeve të këtij ligji, si dhe kryen shërbime të tjera, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Organizimi i Shërbimit të Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Shërbimi i gjendjes civile është i organizuar në:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 nivelin qendror të shërbimit të gjendjes civile, respektivisht Agencinë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 nivelin lokal të shërbimit të gjendjes civile, respektivisht Zyrat e Gjendjes Civile;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 shërbimi i gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58</b> <b>Agjencia e Regjistrimit Civil</b></p> <p>1. Agjencia e Regjistrimit Civil është organi më i lartë i shërbimit të gjendjes civile.</p> <p>2. Organizimi, strukturimi, mbikëqyrja,</p>	<p>issues certificates under definitions of this law and performs other services in accordance with applicable law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Organization of Civil Status Service</b></p> <p>1. Service of civil status registry is organized in:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Central Level of Civil Status Service, respectively Agency;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Local Level of Civil Status Service, respectively Civil Status Offices;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Civil Status Service on the diplomatic and consular missions of the Kosovo.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58</b> <b>Civil Registration Agency</b></p> <p>1. Civil Registration Agency is the highest body of civil status service.</p> <p>2. Organization, structuring, supervision,</p>	<p>održava postupke civilnog statusa, izdaje uverenja, u skladu sa definicijama ovog zakona i obavlja druge usluge u skladu sa važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Organizacija Službe Civilnog Statusa</b></p> <p>1. Služba civilnog statusa je organizovana u:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 Centralnom nivou Službe civilnog statusa, odnosno Agencija;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 Lokalnim nivou javne službe, odnosno Kancelarije Civilnog Statusa;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3 Služba civilnog statusa u diplomatskim i konzularnim predstavništvima Kosova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58</b> <b>Agencija za Civilnu Registraciju</b></p> <p>1. Agencija za Civilnu Registraciju je najviša civilna služba.</p> <p>2. Organizovanje, strukturiranje, nadzor,</p>
--	--	---



<p>udhëheqja dhe autorizimet e përgjithshme të Agjencisë, rregullohen me akt normativ.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59</b> <b>Detyrat e Zyrave të Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Zyrat e gjendjes civile kanë këto detyra:</p> <p>1.1 përditësojnë regjistrin qendror të gjendjes civile;</p> <p>1.2 mbajnë aktet e lindjeve, të martesave dhe të vdekjeve;</p> <p>1.3 lëshojnë numrin personal, certifikatat e lindjes, ato familjare, të martesës dhe të vdekjes, sipas mënyrës së përcaktuar me ligj;</p> <p>1.4 kryejnë veprime të shërbimit të gjendjes civile, sipas përcaktimeve të bëra në këtë ligj dhe në aktet nënligjore në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 60</b> <b>Detyrat e shërbimit të gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore</b></p> <p>Veprimet, të cilat kryhen nga zyrtarët e</p>	<p>management and overall powers of Agency are regulated by normative act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59</b> <b>Duties of civil status offices</b></p> <p>1. The civil status offices in the municipality have the following duties:</p> <p>1.1 update the Central Registry of Civil Status;</p> <p>1.2 keep the acts of births, marriages and deaths;</p> <p>1.3 issue personal identification numbers, birth certificates, family certificates, marriage and death, in the manner provided by law;</p> <p>1.4 performs acts of civil service, according to determinations made in this law and sub-legal acts in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 60</b> <b>Duties of the civil status service in the diplomatic and consular missions</b></p> <p>Actions that are performed by the officials</p>	<p>vođstvo i opšte nadležnosti Agencija regulisani su normativnog akta.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59</b> <b>Dužnosti kancelarija civilnog statusa</b></p> <p>1. kancelarije civilnog statusa u opštinama imaju sledeće obaveze:</p> <p>1.1 da ažuriraju Centralni registar civilnog statusa;</p> <p>1.2 da drže akte rođenih, venčanih i umrlih;</p> <p>1.3 izdaju lični broj, izvode, porodične, bračne i izvode smrti, na način predviđen zakonom;</p> <p>1.4 vrše postupke u državnoj službi, u skladu sa opredeljenjima ovim zakonom i podzakonima na snazi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 60</b> <b>Dužnosti službe civilnog statusa u diplomatskim i konzularnim predstavništvima</b></p> <p>Postupci koji se izvrše od službenika</p>
--	--	--



<p>shërbimit konsullor, që mbulojnë çështjet e shërbimit të gjendjes civile në përfaqësitë diplomatike dhe konsullore të Kosovës, duhet të përmbushin kriteret e përcaktuara nga ligji në fuqi. Këta zyrtar, përpara fillimit të punës, duhet të trajnohen si zyrtarët e shërbimit të gjendjes civile. Ata administrojnë dokumentacionin dhe kryejnë veprime në Regjistrin e Gjendjes Civile për shtetasit e Kosovës , që janë me banim të përhershëm jashtë Kosovës, sipas përcaktimeve të bëra në këtë ligj dhe në dispozitat e tjera ligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 61</b> <b>Zyrtari i Shërbimit të Gjendjes Civile</b></p> <p>1. Të drejtat dhe përgjegjësitë për kryerjen e veprimeve në regjistrat e gjendjes civile, sipas këtij ligji, i ka vetëm zyrtari i shërbimit të gjendjes civile, ndërsa për përfaqësitë diplomatike e konsullore, vetëm zyrtarin e trajnuar për këtë qëllim.</p> <p>2. Për të punuar në shërbimin e gjendjes civile duhet të jepet provimi profesional për zyrtar të gjendjes civile. Kushtet dhe procedura për dhënien e këtij provimi do të përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p>	<p>of consular service, covering the civil status service in the diplomatic and consular missions of Kosovo, must meet criteria established by applicable law. These workers, before starting work, employees must be trained as a civil status official. They manage the documentation and conduct transactions in the Registry of Civil Status for Kosovo citizens, who are permanently living abroad, according to determinations made in this law and other legal provisions.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 61</b> <b>Civil Status Service Official</b></p> <p>1. The rights and responsibilities for the performance of the civil status registers, according to this law, only officials of civil status service have, while diplomatic and consular officials trained just for this purpose.</p> <p>2. To work in the civil status service, it's necessary to take professional examination for an official of civil status. Conditions and procedures to take this exam will be determined by Minister's sub-legal act.</p>	<p>konzularnih službi, koji pokrivaju pitanja službi u diplomatskim i konzularnim predstavništvima na Kosovu, moraju da ispunje kriterijume osnovane važećim zakonom. Ovi zvaničnici, pre početka rada, treba da budu obučeni kao službenici u službi civilnog statusa. Oni upravljaju dokumentacijom i sprovode transakcije u Registru Civilnog Statusa za građane Kosova, koji trajno žive u inostranstvu, u skladu sa ovim zakonom i drugim zakonskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 61</b> <b>Zvaničnik službe civilnog statusa</b></p> <p>1. Prava i odgovornosti za obavljanje postupaka u registrima civilnog statusa, prema ovom zakonu, pripadaju samo zvaničniku civilnog statusa, dok za diplomatska i konzularna predstavništva, pripadaju samo obučenom zvaničniku za ovu namenu.</p> <p>2. Da bi se radilo u službi civilnog statusa treba poliziti stručni ispit za službenika civilnog statusa. Uslovi i postupci za položenje ovog ispita biće koje određen podzakonskim aktom Ministra.</p>
---	---	--



<p style="text-align: center;"><b>Neni 62</b> <b>Mbikëqyrja dhe Inspektimi</b></p> <p>1. Mbikqyrjen dhe inspektimin për zbatimin e këtij ligji nga Zyrat e Gjendjes Civile e bën Inspektorati.</p> <p>2. Inspektorati nga paragrafi 1 i këtij neni është pjesë e strukturës organizative e Agjencisë.</p> <p>3. Detyrat dhe përgjegjësitë e Inspektoratit përcaktohen me akt nënligjor nga Kryeshefi i Agjencisë.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 62</b> <b>Supervision and Inspection</b></p> <p>1. The Inspectorate performs the supervision and inspection on implementing this Law by the Civil Status Offices.</p> <p>2. The Inspectorate from paragraph 1 of this Article is part of the Agency's organizational structure.</p> <p>3. The duties and responsibilities of the Inspectorate shall be determined by sub-legal act by the Chief of the Agency.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 62</b> <b>Nadgledanje i inspektovanje</b></p> <p>1. Nadgledanje i inspektovanje za sprovođenje ovog zakona od Kancelarije za civilno stanje, vrši Inspektorat.</p> <p>2. Inspektorat iz stava 1 ovog člana je deo organizativne strukture Agencije.</p> <p>3. Obaveze i dogovornosti Inspektorata određuju se sa podzakonskim aktom od strane Načelnika Agencije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>KREU X</b> <b>DISPOZITAT NDËSHKUESE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 63</b> <b>Gjobat</b></p> <p>1. Me gjobë dënohet personi për këto shkelje:</p> <p>1.1 prej njëzet (20) deri njëqind (100) euro kur nuk paraqet lindjen e fëmijës në afatin e paraparë me këtë ligj;</p>	<p style="text-align: center;"><b>CHAPTER X</b> <b>PUNITIVE PROVISIONS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 63</b> <b>Fines</b></p> <p>1. The citizen shall be fined in the following infringements:</p> <p>1.1 from twenty (20) to one hundred (100) Euros when does not register the birth in the term foreseen by</p>	<p style="text-align: center;"><b>POGLAVLJE X</b> <b>KAZNENE ODREDBE</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 63</b> <b>Novčane kazne</b></p> <p>1. Novčano će se kazniti osoba u sledećim slučajevima:</p> <p>1.1 od dvadeset (20) do sto (100) evra, kada ne objavljuje rođenje deteta u roku propisanom ovim zakonom;</p>



<p>1.2 prej njëzet (20) deri pesëdhjetë (50) euro kur nuk e lajmëron vdekjen në afatin e caktuar sipas këtij ligji;</p> <p>1.3 prej njëzet (20) deri pesëdhjetë (50) euro kush kryen varrimin pa leje.</p> <p>2. Me gjobë do të dënohet për mos raportim të ndërsjellë në mes të organeve të përcaktuara me këtë ligj:</p> <p>2.1 prej 20(njëzet) deri 100(njëqind) euro do të dënohet zyrtari kompetent;</p> <p>2.2 prej njëqind (100) deri pesëqind (500) euro institucioni kompetent.</p> <p>3. Për shkeljen e dispozitave të këtij ligji nga zyrtari kompetent i shërbimit të gjendjes civile mund të iniciohet edhe procedurë disiplinore, ose procedurë penale në çdo rast kur dyshohet se ka bazë për këtë, në bazë të ligjeve përkatëse.</p>	<p>this Law;</p> <p>1.2 from twenty (20) to fifty (50) Euros when does not notify the death in the term foreseen by this Law;</p> <p>1.3 from twenty (20) to fifty (50) Euros when the funeral is made without a permission.</p> <p>2. For not reciprocal reporting between the bodies determined by this Law shall be fined:</p> <p>2.1 from twenty (20) to one hundred (100) Euros shall be fined the competent official;</p> <p>2.2 from one hundred (100) to five hundred (500) Euros shall be fined the competent institution.</p> <p>3. For violation of provisions of this article from competent officer of the civil status service, it can be initiated also a discipline procedure or criminal offence procedure in every case when suspected that have base for this according to relevant Laws.</p>	<p>1.2 od dvadeset (20) do pedeset (50) evra, kada ne objavljuje smrt u roku propisanom ovim zakonom;</p> <p>1.3 od dvadeset (20) do pedeset (50) evra za onog koji je izvršio sahranu bez dozvole</p> <p>2. Novčanom kaznom kazniće se za međusobno neobjavljivanje između organa utvrđenih ovim zakonom:</p> <p>2.1 od dvadeset (20) do sto (100) evra će biti kažnjen nadležni zvaničnik;</p> <p>2.2 od sto (100) do petsto (500) evra nadležne institucije.</p> <p>3. Za kršenje ovog zakona od strane nadležnog zvaničnika službe civilnog statusa, ili građana, pored kazni predviđenih u ovom članu, može da se pokrene i disciplinski postupak ili krivični postupak za prekršaje u svakom slučaju kada se sumnja da postoji osnova za to, pod relevantnim zakonima.</p>
--	--	--



<p>4. Njoftimin për shkeljen e dispozitave të këtij ligji mund ta bëjë secili që ka informata për këtë shkelje duke përfshirë por pa u kufizuar në zyrtarët përgjegjës të Agjencisë, mbikëqyrësi i zyrtarit të gjendjes civile, pala.</p>	<p>4. The notification for violation of provisions of this Law can be made by anyone who has information for this violation including but not limiting to responsible officials of Agency, supervisor of the civil status official, party.</p>	<p>4. Obaveštenje o kršenju odredbi ovog zakona može da napravi bilo ko, koji ima informacije o ovom kršenju: ukljucuci ali ne limitirati odgovorne službenike Agencija, nadležnik zvaničnika civilnog statusa, strana.</p>
<p><b>KREU XI DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</b></p>	<p><b>CHAPTER XI FINAL PROVISIONS</b></p>	<p><b>POGLAVLJE XI ZAVRŠNE ODREDBE</b></p>
<p><b>Neni 64 Procedura administrative</b></p>	<p><b>Article 64 Administrative procedure</b></p>	<p><b>Član 64 Administrativni postupak</b></p>
<p>Për çështjet tjera lidhur me procedurën administrative që nuk është paraparë në këtë ligj, zbatohet Ligji për Procedurën Administrative.</p>	<p>Regarding other issues referring to administrative procedure that are not provided by this law, applies provisions of to Administrative Procedure Law.</p>	<p>Za ostala pitanja vezana za administrativni postupak, koji nije predviđen ovim zakonom, primenjuje se Zakon o Administrativnim Postupkom</p>
<p><b>Neni 65 Shfuqizimet</b></p>	<p><b>Article 65 Annulment</b></p>	<p><b>Član 65 Ukidanje</b></p>
<p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 2004/46 për Regjistrat</p>	<p>1. Upon entry into force of this law, the Law No. 2004/46 on the Registers of Civil</p>	<p>1. Stupanjem na snagu ovog zakona, ukida se Zakon Br. 2004/46 za Registre o</p>





<p>e Gjendjes Civile dhe Ligji nr. 02/l-126 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 2004/46 për Regjistrat e Gjendjes Civile si, dhe të gjitha dispozitat tjera në lidhje me gjendjen civile në kundërshtim me këtë ligj.</p>	<p>Status and Law No. 02/L-126 on amending and supplementing the Law on Registers of Civil State No. 2004/46 as well as every other provision relating to civil status in contradiction with this law will be annuled.</p>	<p>Civilnom Statusu i Zakon br. 02/l-126 o Izmenama i Dopunama Zakona br.2004/46 o Registrima o Civilnom Stanju i sve ostale odredbe u odnosu na civilni status suprotno ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 66</b> <b>Nxjerrja e akteve nënligjore</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 66</b> <b>Promulgation of sub-legal acts</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 66</b> <b>Ekstrakcija podzakonskih akata</b></p>
<p>1. Për zbatimin e këtij ligji do të nxirren aktet e mëposhtme nënligjore në afatin kohor brenda gjashtë (6) muajsh nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p> <p>2. Ministri nxjerrë aktet nënligjore për:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 punën e komisionit të veçantë për shqyrtimin e ankesave të përcaktuar në nenin 7 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 llojet, formën, elementet përbërëse, mënyrën e mbajtjes, afatin e përdorimit të dokumenteve, që mbahen dhe lëshohen nga shërbimi e gjendjes civile, si dhe rregullat e lëshimit të këtyre dokumenteve;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 formën, përmbajtjen dhe procedurat e tjera lidhur me broshurën familjare;</p>	<p>1. For the implementation of this Law, the following sub-legal acts will be issued within six (6) months from the entry into force of this law.</p> <p>2. The Minister shall issue sub-legal acts on:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1 the work of a special commission to review complaints as foreseen in Article 7 of this Law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 the types, forms, constituent elements, ways of keeping, limit of the use of basic documents that are kept and issued by the Civil Status Service, and the rules of issuing these documents;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 the form, content and other procedures regarding the family brochure;</p>	<p>1. Za sprovođenje ovog zakona doneće se sledeći podzakonski akti u vremenskom roku od šest (6) meseci od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Ministar će doneti podzakonske akte za:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2 rad specijalne Komisije za razmatranje žalbi iz člana 7. ovog Zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2 vrsta, oblik, konstitutivni elementi, način održavanja, rok korišćenja dokumenata koja se drže i izdaju od službe civilnog statusa, kao i pravila izdavanja tih dokumenata;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3 oblik, sadržaj i druge procedure vezane za porodične brošure;</p>



<p>2.4 mënyrën e ngritjes së Regjistrit Qendror të Gjendjes Civile dhe rregullat për shfrytëzimin e teknologjisë informative që do të përdoren për këtë regjistër;</p> <p>2.5 llojet, formën, përmbajtjen, futjen e të dhënave, mënyrën dhe afatin e mbajtjes së regjistrave themeltar të gjendjes civile si dhe Regjistrave të Veçantë nga neni 35 i këtij ligji;</p> <p>2.6 kriteret dhe procedurat për lëshimin e numrit personal;</p> <p>2.7 kriteret, formën, mënyrën dhe procedurën e regjistrimit të mëvonshëm;</p> <p>2.8 kriteret, formën, mënyrën dhe procedurën e reregjistrimit;</p> <p>2.9 kushtet dhe procedura për dhënien e provimit profesional për zyrtar të gjendjes civile;</p> <p>3. Agjencia nxjerrë akt nënligjor për:</p>	<p>2.4 the way of establishing the Central Civil Status Registry of and the rules for using information technology that are going to be used for this register;</p> <p>2.5 the types, form, content, data entry, manner and time-line of keeping Basic Civil Status registers as well as Specific Registers from article 35 of this Law;</p> <p>2.6 criteria and procedures on issuing the personal number;</p> <p>2.7 criteria, forms, ways and procedures of subsequent registration;</p> <p>2.8 criteria, forms, ways and procedures of re-registration;</p> <p>2.9 conditions and procedures to take the professional exam for an official of civil status;</p> <p>3. Agency shall issue sub-legal act on:</p>	<p>2.4 način uspostavljanja Centralnog Registra za Civilni Status i pravila za korišćenje informacione tehnologije koje će se koristiti za registraciju;</p> <p>2.5 vrsta, oblik, sadržaj, unos podataka, način i vreme održavanja osnovnih registra civilnog statusa i Posebnih Registra iz člana 35 ovog Zakona;</p> <p>2.6 kriterijumi i procedure za izdavanje ličnog broja;</p> <p>2.7 kriterijumi, oblik, način i postupak naknadne registracije;</p> <p>2.8 kriterijumi, oblik, način i postupak ponovne registracije;</p> <p>2.10 uslovi i procedure da bi se položio profesionalni ispit za zvaničnika civilnog statusa</p> <p>3. Agencija izdaje podzakonski postupak za:</p>
---	--	---



<p>4.1 korrigjimet e parapara në nenin 23 të këtij ligji;</p> <p>4.2 rregullat për veprimet që do të kryejnë zyrtarët e shërbimit të gjendjes civile, për dokumentacionin dhe procedurën që do të ndiqet;</p> <p>4.3 detyrat dhe përgjegjësitë e Inspektoratit nga neni 62.</p> <p>4. Kryeshefi i Agjencisë së Regjistrimit Civil në bashkëpunim me Këshillin e Agjencisë Shtetërore për Mbrojtjen e të Dhënave Personale nxjerrë akt nënligjor për llojin dhe sasinë e informacionit, që mund tu jepet institucioneve dhe organeve kërkuese siç është përcaktuar në nenin 4 të këtij ligji.</p> <p>5. Për zbatimin e këtij Ligji, Ministri mund të nxjerrë edhe akte të tjera nënligjore.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 67</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p>	<p>4.1 corrections foreseen in Article 23 of this Law;</p> <p>4.2 rules for actions that will be carried out by the officials of civil status service, for documentation and procedures to be followed;</p> <p>4.3 the duties and responsibilities of the Inspectorate from Article 62.</p> <p>4. The Head of the Civil Registration Agency in cooperation with Agency's Council National Agency for the Personal Data Protection promulgate sublegal act on the type and quantity of information that can be given to institutions and requiring bodies, as provided in Article 4 of this Law.</p> <p>5. Minister can issue also other sub-legal acts to implement this Law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 67</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p>	<p>4.1 korekcije predviđene članom 23 ovog Zakona;</p> <p>4.2 pravila za postupke koji će se obavljati od strane svaničnika službe civilnog statusa, za dokumentaciju i procedure koje treba slediti;</p> <p>4.3 obaveze i dogovornosti Inspektorata od člana 62.</p> <p>4. Šef Agencije za Civilnu Registraciju u saradnji sa Savetom Državne Agencije za Zaštitu Ličnih Podataka je usvojio podzakonski postupak za vrstu i količinu informacija koja se mogu dati institucijama i organima istraživanja, kako je definisano članom 4 ovog Zakona.</p> <p>5. Za sprovođenje ovog Zakona, Ministar će donositi i druge podzakonske akte</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 67</b> <b>Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Kosova.</p>
--	---	---



<p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</b></p>	<p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>The President of the Assembly of Republic of Kosovo</b></p>	<p><b>Jakup Krasniqi</b></p> <hr/> <p><b>Predsednik Skupštine Republike Kosova</b></p>
--	--	--

